叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 脾气暴躁的男人(the Man With A Grouch) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

脾气暴躁的男人(The man with a grouch)

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [graʊtʃ]
THE MAN WITH A GROUCH
这 男人 和 一个 牢骚

脾气暴躁的男人

[baɪ] [eɪtʃ] . [diː] ['vɪr] ['stækˌpuːl]
by H . De Vere Stacpoole
经过 H . 德 维尔 斯塔克普尔

作者：H·德·维尔·斯塔克普尔

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spend]
A Story of the South Seas , and of a Man Who Wanted to Spend
一个 故事 的 这 南 海域 , 和 的 一个 男人 WHO 通缉 到 花费
['krɪsməs] [ɪn] ['ɪŋglənd]
Christmas in England
圣诞节 在 英格兰

一个关于南海的故事，以及一个想在英国过圣诞节的男人的故事

[æt; ət] - , ['iːv(ə)n] [tə'deɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] [oʊld] ['fɔːrɪst] .
At Levua , even today there are to be found square miles of old forest .
在 - , 甚至 今天 那里 是 到 是 成立 正方形 英里 的 老的 森林 .

即使在今天，莱瓦仍然保留着数平方英里的古老森林。

[ðə; ði] [truː] [haɪ] [wʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] ;
The true high woods of the tropics ;
这 真的 高的 树林 的 这 热带 ;

真正的热带高山森林；

[triːz] [fetʃt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] [ɪn]
trees fetched from Heaven knows where to shoulder one another and shudder in
树木 已获取 从 天堂 知道 在哪里 到 肩膀 一 其他 和 不寒而栗 在
[ðə; ði] [siː] [wɪnd] [ænd; ənd] [θrʌst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔrmz] [wen] [ðə; ði] ['koʊkəˌnʌts]
the sea wind and thrust at each other in the great storms when the coconuts
这 海 风 和 推力 在 每个 其他 在 这 伟大的 暴风雨 什么时候 这 椰子
[ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [pɑːmz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [laɪk] ['kænən] [bɔːlz] .
of the beach palms are flying like cannon balls .
的 这 海滩 棕榈树 是 飞行 喜欢 大炮 球 .

这些树木不知从何而来，它们互相倚靠，在海风中颤抖，在暴风雨中互相碰撞，海滩棕榈树的椰子像炮弹一样飞来飞去。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['redwʊd] , [ðoʊ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːrniə]
Here in this island there are redwoods , though smaller than the California
这里 在 这 岛 那里 是 红杉 , 尽管 较小的 比 这 加利福尼亚州
['dʒaiənts] ,
giants ,
巨人 ,

这座岛上也有红杉树，虽然比不上加州的巨杉。

[ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˌmɑːrtɪ'nik] ;
and mahoganies such as you see in the woods of Martinique ;
和 红木 这样的 作为 你 看 在 这 树林 的 马提尼克岛 ;

还有像马提尼克岛森林里常见的红木；

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ['sændlwʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] ,
in the old days sandalwood was the chief export ,
在 这 老的 天 檀香 曾是 这 首席 出口 ,

过去，檀香木是主要出口商品。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['kɑːprə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['paɪnæplz] ,

but	today	it	is	all	copra	with	a	hint	of	pineapples	,
但	今天	它	是	全部	椰干	和	一个	暗示	的	菠萝	,

但如今，椰干的味道只剩下淡淡的菠萝味了。

[ɪf] [ðeɪ] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [graʊndz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] - .

if	they	succeed	with	the	new	grounds	that	they	are	trying	out	beyond	Mayano	.
如果	他们	成功	和	这	新的	理由	那	他们	是	尝试	出去	超过	-	.

如果他们能在马亚诺以外的新领域取得成功。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Just	at	the	time	of	this	story	,
只是	在	这	时间	的	这	故事	,

就在这篇报道发布之时，

['flɛksnər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] - [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]

Flexner	was	running	the	trade	station	at	Levua	and	making	a	mess	of
弗莱克斯纳	曾是	跑步	这	贸易	车站	在	-	和	制作	一个	混乱	的

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

弗莱克斯纳当时在莱瓦经营贸易站，结果把生意搞得一团糟。

['lʌmbəd] , [drɛks] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , [oʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Lombard	,	Drex	&	Co	.	,	of	San	Francisco	,	owned	the	station	.
伦巴第	,	德雷克斯	&	合作	.	,	的	圣	弗朗西斯科	,	拥有	这	车站	.

旧金山的 Lombard, Drex & Co. 公司拥有该电台。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] [fɔːlt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]

It	wasn't	their	fault	that	things	were	not	going	well	;	it	wasn't	the	fault	of
它	不是	他们的	过错	那	事物	是	不是	去	出色地	;	它	不是	这	过错	的

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,

the	market	,
这	市场	,

事情进展不顺利并非他们的错；也不是市场的错。

[fɔːr; fər]['praɪsɪz][wɜːr; wər]['ruːlɪŋ] [haɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt][wɜːr; wər]

for	prices	were	ruling	high	;	it	wasn't	the	fault	of	the	trees	that	were
为了	价格	是	裁决	高的	;	它	不是	这	过错	的	这	树木	那	是

['berɪŋ] [wel] ;

bearing	well	;
轴承	出色地	;

因为物价高企；这并非是那些结果实的树木的错；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋli] ['wɔznt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['flɛksnər] ,

and	it	seemingly	wasn't	the	fault	of	Flexner	,
和	它	似乎	不是	这	过错	的	弗莱克斯纳	,

而且这似乎并非弗莱克斯纳的错。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [drɪŋk][tuː; tə] [ɪk'ses] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd]

for	he	didn't	drink	to	excess	and	he	was	by	all	accounts	and
为了	他	没有	喝	到	过量的	和	他	曾是	经过	全部	账户	和

['siːmɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [mæn][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [æz; əz] [deɪ] .

seeming	a	straight	man	and	honest	as	day	.
似乎	一个	直的	男人	和	诚实的	作为	天	.

因为他并不酗酒，而且据所有人说，他看起来都是个正直诚实的人。

[oʊld] [ˈruːbin] [ˈlʌmbəd] , [ˈpʌzlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈmætər] , [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt]

Old	Reuben	Lombard	,	puzzling	over	this	matter	,	came	to	Levua	to	investigate
老的	鲁本	伦巴第	,	令人费解	超过	这	事情	,	来了	到	-	到	调查

[ˈmætərz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

matters	for	himself	.
事情	为了	他自己	.

老鲁本·隆巴德对此事百思不得其解，于是来到莱瓦亲自调查此事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] , [ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [seɪ] [əˈpɔːlɪŋ] ,

He	was	a	wise	old	man	with	a	profound	,	and	one	might	say	appalling	,
他	曾是	一个	明智的	老的	男人	和	一个	深刻的	,	和	一	可能	说	令人震惊	,

他是一位睿智的老人，有着深刻的，甚至可以说令人震惊的.....

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

knowledge	of	human	nature	.
知识	的	人类	自然	.

对人性的了解。

[ɪmˈplɔɪiːz] [ɑːr; ər] [ˈmoʊstli] [kɔmˈpaundid] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

Employees	are	mostly	compounded	of	human	nature	.
雇员	是	大多	复合	的	人类	自然	.

员工大多是由人性构成的。

[ɪˈspeʃəli] [ɑːn] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [koʊst] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] .

Especially	on	the	Pacific	coast	and	in	the	Islands	.
尤其	在	这	太平洋	海岸	和	在	这	岛屿	.

尤其是在太平洋沿岸和岛屿地区。

[ˈruːbin] [hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ɔːl] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Reuben	had	come	across	all	varieties	of	it	,
鲁本	有	来	穿过	全部	品种	的	它	,

鲁本已经见过它的各种变种了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrk] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [drʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ænd; ənd] [ˈvaɪələnt] ,

from	the	stark	naked	and	quietly	drunk	to	the	murderous	and	violent	,
从	这	斯塔克	裸	和	悄悄	醉	到	这	杀人犯	和	暴力	,

从赤身裸体、醉醺醺的安静者到杀人如麻、暴力成性的人，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [ˈleɪzi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [ˈθraɪvɪŋ] .

from	the	incompetent	and	lazy	to	the	competent	and	thriving	.
从	这	不称职的	和	懒惰的	到	这	胜任的	和	熙	.

从无能懒惰到能干成功。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] - [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]

He	spent	a	month	at	Levua	making	a	holiday	of	the	business	and
他	花费	一个	月	在	-	制作	一个	假期	的	这	商业	和

[əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] [ˈflɛksnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

absorbing	Flexner	and	the	whole	situation	;
吸收	弗莱克斯纳	和	这	所有的	情况	;

他在莱瓦待了一个月，把生意当成假期，好好了解了弗莱克斯纳和整个情况；

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnər] [drɛks] [ðæt] [hiː; hi]

then	he	returned	to	San	Francisco	and	told	his	partner	Drex	that	he
然后	他	返回	到	圣	弗朗西斯科	和	讲述	他的	伙伴	德雷克斯	那	他

[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈfaɪər] [ˈflɛksnər] .

was	going	to	fire	Flexner	.
曾是	去	到	火	弗莱克斯纳	.

然后他回到旧金山，告诉他的合伙人德雷克斯，他要解雇弗莱克斯纳。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [bæd] [ˈkærəktər] , ” [sed] [ˈruːbin] .

“	He's	a	bad	character	,	”	said	Reuben	.
“	他是	一个	坏的	特点	,	”	说	鲁本	.

“他是个坏人，”鲁本说。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [drɪŋk] , ['wɪmɪn] , [kɑːrdz][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;

“	I	don't	mean	drink	,	women	,	cards	or	anything	of	that	sort	;
〃	我	不	意思是	喝	,	女性	,	牌	或者	任何事物	的	那	种类	;

〃我指的不是酒、女人、扑克牌或类似的东西；

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

I'm	talking	of	him	as	a	business	man	.
我是	说	的	他	作为	一个	商业	男人	.

我指的是他作为商人的身份。

['hiːz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] ; [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .

He's	never	satisfied	;	that's	what	it	amounts	to	.
他是	绝不	使满意	;	那就是	什么	它	金额	到	.

他永远不会满足；这就是问题的本质。

[aɪ][gɑːt][hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][tɔːk] .

I	got	his	past	history	out	of	him	in	talk	.
我	得到	他的	过去的	历史	出去	的	他	在	讲话	.

我通过交谈从他口中套出了他的过往经历。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [haɪ] - [klæs] [stʌf] ,

He	started	in	life	with	some	money	safely	invested	in	high	-	class	stuff	,
他	开始	在	生活	和	一些	钱	安全	投资	在	高的	-	班级	东西	,

他一开始就拥有一笔钱，并安全地投资于高档商品。

[bʌt; bət] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][pər][sent] ,

but	wasn't	satisfied	with	five	and	a	half	per	cent	,
但	不是	使满意	和	五	和	一个	一半	每	中心	,

但他并不满足于百分之五点五，

[soʊ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['waɪldkæt][ænd; ənd][went] [bʌst] .

so	turned	it	into	wildcat	and	went	bust	.
所以	转向	它	进入	野猫	和	去	摔碎	.

于是它变成了野猫赛车，结果破产了。

[æt; ət] - [hiː; hi] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['treɪdɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

At	Levua	he	wasn't	satisfied	with	the	old	trader's	house	,	and	built	another	in	a	better	situation	,
在	-	他	不是	使满意	和	这	老的	交易员的	房子	,	和	建造	其他	在	一个	更好的	情况	,

在莱瓦，他对老商人的房子不满意，于是在更好的地方又建了一座。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['hɜːrəkeɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [riːfs] .

with	the	result	that	the	first	hurricane	took	it	and	laid	it	all	over	the	reefs	.
和	这	结果	那	这	第一的	飓风	采取	它	和	铺设	它	全部	超过	这	珊瑚礁	.

结果，第一场飓风把它卷走，散落在了礁石上。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ˌɛsˌɑːr'juː] , [ðə; ði]['hedmænˌ'hedmən][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] ,

He	wasn't	satisfied	with	the	way	Sru	,	the	headman	on	the	west	side	,
他	不是	使满意	和	这	方式	sru	,	这	村长	在	这	西方	边	,

他对西边的首领斯鲁的做法并不满意。

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

was	doing	his	work	and	ruling	his	people	,
曾是	正在做	他的	工作	和	裁决	他的	人们	,

他忙于政务，统治着他的人民。

[soʊ][hiː; hi] [kept] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [tɪl] [ˌɛsˌɑːr'juː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [red] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər]['siːpi][ʌv; əv]

so	he	kept	butting	in	till	Sru	began	to	see	red	and	went	for	Sipi	of
所以	他	保留	对冲	在	直到	sru	开始	到	看	红色的	和	去	为了	sipi	的

[ðə; ði] [iːst] [saɪd] .

the	east	side	.
这	东方	边	.

于是他不停地插手，直到 Sru 开始生气，并去找东边的 Sipi 算账。

['flɛksnər][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['siːpi][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ;

Flexner	had	pointed	out	Sipi	as	an	example	;
弗莱克斯纳	有	尖	出去	sipi	作为	一个	例子	;

弗莱克斯纳曾以西皮为例；

[ˌɛsˌɑːr'juː] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb] .

Sru	went	for	the	example	and	laid	it	out	with	a	club	.
sru	去	为了	这	例子	和	铺设	它	出去	和	一个	俱乐部	.

Sru 以身作则，用一根球杆进行了演示。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɛlz] [ʃaɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [tɪl] [ðə; ði]

Then	there	was	hell's	shines	between	the	two	sides	of	the	island	till	the
然后	那里	曾是	地狱的	闪耀	之间	这	二	侧面	的	这	岛	直到	这

['miʃənəriz] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [pætʃt] [θɪŋz] [ʌp] .

missionaries	stepped	in	and	patched	things	up	.
传教士	步	在	和	已修补	事物	向上	.

之后，岛屿两岸关系极其紧张，直到传教士介入才得以缓和局势。

“ [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

“	That's	only	a	bit	;	there	were	lots	of	other	little	things	.
“	那就是	仅有的	一个	少量	;	那里	是	很多	的	其他	小的	事物	.

“那只是其中一小部分；还有很多其他的小事。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [mesiz] [ə'baʊt][æt; ət][hoʊm] ['mendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

“	You	know	,	the	sort	of	man	that	messes	about	at	home	mending	the	window
“	你	知道	,	这	种类	的	男人	那	混乱	关于	在	家	修补	这	窗户

[blaɪndz] ,

blinds	,
百叶窗	,

“你知道，就是那种在家捣鼓修窗帘的男人，

['nægɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪfs] [ə'reɪndʒmənts] .

nagging	the	servants	,	and	interfering	with	the	wife's	arrangements	.
唠叨	这	仆人	,	和	干扰	和	这	妻子的	安排	.

唠叨仆人，干涉妻子的安排。

['nevər] ['sætɪsfaɪd] , [ðæts] ['flɛksnər] .

Never	satisfied	,	that's	Flexner	.
绝不	使满意	,	那就是	弗莱克斯纳	.

弗莱克斯纳永远不会满足。

[its] ['moʊstli][æn; ən] [ə'merɪkən] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət]['flɛksnər][hæz; həz][pʊt] ['ɪŋglɪʃ] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

It's	mostly	an	American	disease	,	but	Flexner	has	put	English	additions	to	it
它是	大多	一个	美国人	疾病	,	但	弗莱克斯纳	有	放	英语	新增内容	到	它

— ['hiːz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

—	he's	an	Englishman	.
—	他是	一个	英国人	.

这主要是一种美国疾病，但弗莱克斯纳给它增添了一些英国特色——他是一个英国人。

['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Sitting	smoking	on	the	veranda	with	him	night	before	I	left	,	I	said	to	him	,
坐着	吸烟	在	这	阳台	和	他	夜晚	前	我	左边	,	我	说	到	他	,

离开的前一天晚上，我和他坐在阳台上抽烟，我对他说：

- [naʊ] , [eint] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] !
' **Now , ain't that perfect !**
- 现在 , 不是 那 完美的 !

“这难道不是完美吗！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lə'guːn] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [riːf] [wer] [ðeə(r)]
Look at that lagoon full of stars and those lights on the reef where they're
看 在 那 泻湖 满的 的 明星 和 那些 灯 在 这 礁 在哪里 它们是
['spɪrɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] .
spearing the fish .
长矛刺杀 这 鱼 .

看看那片繁星点点的泻湖，还有礁石上那些用来捕鱼的灯光。

[smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ! -
Smell of the air ! '
闻 的 这 空气 ! -

空气中弥漫着一股清新的气息！

- [jes] , - [hiː; hi] [sez] ,
' **Yes , ' he says ,**
- 是的 , - 他 说道 ,

“是的，”他说。

- [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ði] [temz] [ə'bʌv] ['rɪtʃmənd] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmɜ-z] [naɪt]
' **but have you ever seen the Thames above Richmond on a fine summer's night**
- 但 有 你 曾经 已见 这 泰晤士河 多于 里士满 在 一个 美好的 夏季 夜晚
? -
? '
? -

“但是，你见过夏夜里士满上游的泰晤士河吗？”

“ [wel] , [aɪ] ['rekən] ['hiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] . ”
“ Well , I reckon he'll see it soon . ”
“ 出色地 , 我 估计 地狱 看 它 很快 . ”

“我想他很快就会看到了。”

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [drɛks] .
“ But look here , ” said Drex .
“ 但 看 这里 , ” 说 德雷克斯 .

“但是你看这里，”德雷克斯说。

“ [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['prɑːgres]
“ Dissatisfaction with things as they are ought to be the soul of progress
“ 不满 和 事物 作为 他们 是 应该 到 是 这 灵魂 的 进步
[ɪn][ɑːrt][ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] . ”
in art and commerce . ”
在 艺术 和 商业 . ”

“对现状的不满应当成为艺术和商业进步的灵魂。”

“ [oʊ] , [gɑːʃ] ! ” [sed] ['lʌmbəd] .
“ Oh , gosh ! ” said Lombard .
“ 哦 , 天哪 ! ” 说 伦巴第 .

“哦，天哪！”伦巴德说道。

“ [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
“ I'm not talking of things as they are ;
“ 我是 不是 说 的 事物 作为 他们 是 ;

“我说的不是事情的本来面目；

[aɪm]['oʊnli] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men'tæləti] [ðæts] ['ɔ:lweɪz] [graʊsɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [θɪŋz] [ɑ:nt] [wʌt]

I'm	only	getting	at	the	mentality	that's	always	grousing	because	things	aren't	what
我是	仅有的	获得	在	这	心理	那就是	总是	抱怨	因为	事物	不是	什么

[ðeɪ] [ɑ:nt] — [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][maɪnd]['prɪnsəp(ə)l] .

they	aren't	—	dissatisfaction	as	a	matter	of	mind	principle	.
他们	不是	—	不满	作为	一个	事情	的	头脑	原则	.

我只是想指出那种因为事情不如意而总是抱怨的心态——不满是一种根深蒂固的心理问题。

[ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðɪs] [tʃæp] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər][dʒə'ru:sələm][wɪð; wɪθ] [fri:] [drɪŋks] - [en] - [hoʊ'tel]

If	you	gave	this	chap	a	ticket	for	Jerusalem	with	free	drinks	'	n	'	hotel
如果	你	给予	这	小伙子	一个	票	为了	耶路撒冷	和	自由的	饮料	-	n	-	酒店

[ɪk'spensɪz] ['hi:d] [ten][tu:; tə][wʌn]['grʌmb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] [nu:] [dʒə'ru:sələm][ðə; ði] ['bʊkɪŋ]

expenses	he'd	ten	to	one	grumble	that	it	wasn't	the	New	Jerusalem	the	booking
开支	他会	十	到	一	叽	那	它	不是	这	新的	耶路撒冷	这	预订

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər] .

was	for	.
曾是	为了	.

如果你给这个人一张去耶路撒冷的机票，还包含免费饮料和酒店住宿，他十有八九会抱怨说这不是他预订的那个新耶路撒冷。

['enihaʊ] , ['hi:z]['faɪərd] .

Anyhow	,	he's	fired	.
无论如何	,	他是	被解雇	.

总之，他被解雇了。

[aɪm] ['raɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tə'naɪt] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][send] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I'm	writing	him	tonight	and	I'm	going	to	send	Arrow	in	his	place	.
我是	写作	他	今晚	和	我是	去	到	发送	箭	在	他的	地方	.

我今晚会给他写信，然后派Arrow代替他去。

" [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , ['flɛksnər] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][və'rændə][ɪn]

"	One	morning	toward	the	end	of	December	,	Flexner	came	out	on	his	veranda	in
"	一	早晨	朝向	这	结尾	的	十二月	,	弗莱克斯纳	来了	出去	在	他的	阳台	在

[pə'dʒæməz] .

pajamas	.
睡衣	.

"12月底的一个早晨，弗莱克斯纳穿着睡衣来到他的阳台上。

[ðə; ði][oʊld] ['treɪdɚz] [haʊs] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌri:'ɑ:kjəpaɪ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	trader's	house	which	he	was	reoccupying	stood	on	a	bay	of	the
这	老的	交易员的	房子	哪个	他	曾是	重新占领	站立	在	一个	湾	的	这

[groʊvz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tər] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði]

groves	facing	the	white	sands	of	the	beach	and	the	blue	water	separating	the
小树林	面向	这	白色的	沙子	的	这	海滩	和	这	蓝色的	水	分离	这

[bi:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri:fs] .

beach	from	the	reefs	.
海滩	从	这	珊瑚礁	.

他重新入住的那座老商人的房子坐落在树林环绕的海湾上，面向着白色的沙滩和将沙滩与礁石隔开的蓝色海水。

[ðə; ði]['aʊtər] [si:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:fs] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['læzjʊˌlaɪt][tu:; tə] [wer] [ə'bʌv]

The	outer	sea	beyond	the	reefs	stretched	like	a	sheet	of	lazulite	to	where	above
这	外	海	超过	这	珊瑚礁	拉伸	喜欢	一个	床单	的	天青石	到	在哪里	多于

[ðə; ði][fɑ:r][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [treɪd] [klaʊdz] [ʃoʊd] [laɪk][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊsts][bɔ:rn]

the	far	horizon	the	white	trade	clouds	showed	like	a	procession	of	ghosts	born
这	远的	地平线	这	白色的	贸易	云	显示	喜欢	一个	游行	的	鬼魂	出生

[ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['sʌmər] .

of	distance	and	summer	.
的	距离	和	夏天	.

礁石之外的外海像一片蓝宝石般绵延，一直延伸到远方的地平线上，白色的贸易云像一群由距离和夏天孕育而生的幽灵。

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['kænəkə] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

On	the	beach	were	some	Kanaka	canoemen	who	had	just	come	in	with	a
在	这	海滩	是	一些	卡纳卡	独木舟手	WHO	有	只是	来	在	和	一个

[teɪk] [ʌv; əv] [fɪʃ] ;

take	of	fish	;
拿	的	鱼	;

沙滩上站着一些卡纳卡族独木舟船夫，他们刚刚满载而归；

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['neɪkɪd] [nʌt] - [braʊn] [tʃaɪld] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

also	a	naked	nut	-	brown	child	full	of	the	joy	of	life	and	beating	with
还	一个	裸	坚果	-	棕色的	孩子	满的	的	这	喜悦	的	生活	和	殴打	和

[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]['kɔːrəl][ɑːn][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .

a	lump	of	coral	on	a	tin	can	.
一个	块	的	珊瑚	在	一个	锡	能	.

还有一个赤身裸体、肤色黝黑的孩子，充满了生活的喜悦，用一块珊瑚在锡罐上敲打着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] “ [flɔrədɔrə] ” ,

It	was	like	a	scene	from	“	Floradora	”	,
它	曾是	喜欢	一个	场景	从	“	弗洛拉多拉	”	,

这简直就像电视剧《花仙子》里的场景。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv]['beɪzl] [diːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

a	picture	that	might	have	been	born	from	the	brain	of	Basil	Dean	in	one	of
一个	图片	那	可能	有	到过	出生	从	这	脑	的	罗勒	院长	在	一	的

[hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [ɔːr] ['iːstərn] [mudz] .

his	southern	or	eastern	moods	.
他的	南部	或者	东	情绪	.

这幅画作或许出自巴兹尔·迪恩（Basil Dean）的脑海中，灵感来源于他南方或东方的某种情怀。

['oʊnli]['flɛksnər][dɪd][nɑːt][fɪt][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,

Only	Flexner	did	not	fit	the	surroundings	,
仅有的	弗莱克斯纳	做过	不是	合身	这	周围环境	,

只有弗莱克斯纳与周围环境格格不入。

[ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - ['kʌlərd] [mæn][ɪn] [straɪpt] [bluː] - [ænd; ənd] - ['pɜːrp(ə)l][pə'dʒæməz] ['sɪtɪŋ] [naʊ]

a	ginger	-	colored	man	in	striped	blue	-	and	-	purple	pajamas	sitting	now
一个	姜	-	有色	男人	在	有条纹的	蓝色的	-	和	-	紫色的	睡衣	坐着	现在

['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

drinking	his	coffee	,
喝	他的	咖啡	,

一个穿着蓝紫色条纹睡衣、皮肤呈姜黄色的男人正坐着喝咖啡。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

smoking	a	cigarette	and	reading	a	letter	.
吸烟	一个	卷烟	和	阅读	一个	信	.

一边抽烟一边读信。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] .

The	letter	was	a	month	old	.
这	信	曾是	一个	月	老的	.

这封信已经一个月了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['lʌmbəd] , [drɛks] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪərd] ,

It	was	from	Lombard	,	Drex	&	Co	.	,	telling	him	he	was	fired	,
它	曾是	从	伦巴第	,	德雷克斯	&	合作	.	,	讲述	他	他	曾是	被解雇	,

通知来自 Lombard, Drex & Co. 公司，告知他已被解雇。

[hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][meɪl] ['brɪgən,ti:n] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,

had	come	by	the	mail	brigantine	,	and	informed	him	that	his	successor	,
有	来	经过	这	邮件	双桅帆船	,	和	知情的	他	那	他的	接班人	,

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['æroʊ] ,

Mr	.	George	Arrow	,
先生	.	乔治	箭	,

有人乘邮船前来，告知他他的继任者乔治·阿罗先生

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['sku:nər] , [ðə; ði]['goʊldən][hoʊp] .

was	coming	to	Levua	by	the	company's	schooner	,	the	Golden	Hope	.
曾是	未来	到	-	经过	这	公司的	大篷车	,	这	金的	希望	.

他们乘坐公司的帆船“金色希望号”来到莱瓦。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ]['kepi] , [flɛksnɝz] ['pɜ:rsən(ə)l]['sɜ:rvənt][ænd; ənd][mæn][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:rk] ,

Half	an	hour	ago	Kepi	,	Flexner's	personal	servant	and	man	of	all	work	,
一半	一个	小时	前	军帽	,	弗莱克斯纳的	个人的	仆人	和	男人	的	全部	工作	,

半小时前，凯皮，弗莱克斯纳的私人仆人兼万事通，

[hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ə; eɪ] ['sku:nər] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd]

had	roused	him	with	the	news	that	a	schooner	had	been	sighted
有	唤醒	他	和	这	消息	那	一个	大篷车	有	到过	目击者

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌf] .

from	the	bluff	.
从	这	虚张声势	.

有人从悬崖上发现了一艘纵帆船，这消息把他吵醒了。

“ [ðæts] [hɜ:r; hər] , ” [sed] ['flɛksnər] , ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] .

“	That's	her	,	”	said	Flexner	,	tumbling	out	of	bed	.
“	那就是	她	,	”	说	弗莱克斯纳	,	翻滚	出去	的	床	.

“就是她，”弗莱克斯纳说着，从床上滚了下来。

[hi:; hi] [tʌb] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][pə'dʒæməz][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	tubbed	and	resumed	his	pajamas	and	,	taking	the	letter	from	his
他	管状	和	恢复	他的	睡衣	和	,	采取	这	信	从	他的

['bjʊroʊ] ,

bureau	,
局	,

他洗完澡，换上睡衣，从书桌上拿起信，

[keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .

came	out	to	wait	the	arrival	of	the	newcomer	and	drink	his	coffee	.
来了	出去	到	等待	这	到达	的	这	新人	和	喝	他的	咖啡	.

出来等着新来的人到来，然后喝他的咖啡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnpər'tɜ:rbd] .

He	was	quite	unperturbed	.
他	曾是	相当	镇定自若	.

他显得十分镇定。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] , [æz; əz] ['lʌmbəd] [sed] ,

He	was	a	good	-	natured	man	,	even	though	,	as	Lombard	said	,
他	曾是	一个	好的	-	自然	男人	,	甚至	尽管	,	作为	伦巴第	说	,

他是个性情温和的人，尽管，正如隆巴德所说，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

he	was	never	satisfied	with	things	as	they	were	.
他	曾是	绝不	使满意	和	事物	作为	他们	是	.

他从来不满足于现状。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [dɪˈzæstər][æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz]

A	man	who	took	disaster	as	the	natural	expression	of	a	world	that	was
一个	男人	WHO	采取	灾难	作为	这	自然的	表达	的	一个	世界	那	曾是

['meɪnli] [ɔːl] [rɔːŋ] .

mainly	all	wrong	.
主要	全部	错误的	.

他将灾难视为一个整体都存在问题的世界的自然表现。

[wen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [əˈweɪ] [hiː; hi][dʒʌst] [sed] , “ [wel] , [ðæts] [ðæt] ,

When	his	house	had	been	blown	away	he	just	said	,	“	Well	,	that's	that	,
什么时候	他的	房子	有	到过	吹	离开	他	只是	说	,	“	出色地	,	那就是	那	,

当他的房子被炸毁后，他只是说：“好吧，就这样吧。”

” [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['treɪdɚz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

”	and	came	back	to	live	in	the	old	trader's	house	;	and	now	,
”	和	来了	后退	到	居住	在	这	老的	交易员的	房子	;	和	现在	,

于是他又回到了老商人的房子里居住；而现在，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [hiː; hi] [felt] [noʊ][ˌænɪ'mɑːsəti][ɔːr][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

waiting	for	his	successor	,	he	felt	no	animosity	or	irritation	.
等待	为了	他的	接班人	,	他	毛毡	不	敌意	或者	刺激	.

在等待继任者的过程中，他没有感到任何敌意或恼怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] , [ðæt] [wʌz; wəz]

It	was	one	of	the	things	that	ought	to	have	been	different	,	that	was
它	曾是	一	的	这	事物	那	应该	到	有	到过	不同的	,	那	曾是

[ɔːl] .

all	.
全部	.

这件事本该有所不同，仅此而已。

[hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

His	position	was	serious	from	a	worldly	point	of	view	.
他的	位置	曾是	严肃的	从	一个	世俗	观点	的	看法	.

从世俗的角度来看，他的处境十分重要。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['skersli] ['eni] ['mʌni] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [paʊndz] [ɔːl][toʊld] ,

He	had	saved	scarcely	any	money	,	not	more	than	seventy	pounds	all	told	,
他	有	已保存	几乎	任何	钱	,	不是	更多的	比	七十	磅	全部	讲述	,

他几乎没攒下什么钱，总共不超过七十英镑。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]

and	what	on	earth	he	was	to	do	for	a	job	when	he	got	back	to
和	什么	在	地球	他	曾是	到	做	为了	一个	工作	什么时候	他	得到	后退	到

[sæn][frənˈsɪskoʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

San	Francisco	he	didn't	know	.
圣	弗朗西斯科	他	没有	知道	.

他回到旧金山后究竟该做什么工作，他自己也一无所知。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Another	thing	that	ought	to	have	been	different	,	that	was	all	.
其他	事物	那	应该	到	有	到过	不同的	,	那	曾是	全部	.

另一件本该有所不同的事，仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] ['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːnər] [ʃoʊd]

He	was	finishing	his	coffee	when	the	fore	canvas	of	a	schooner	showed
他	曾是	精加工	他的	咖啡	什么时候	这	前	帆布	的	一个	大篷车	显示

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːf] ;

beyond	the	reef	;
超过	这	礁	;

他正喝完咖啡，这时，一艘纵帆船的前帆出现在礁石之外；

[wen] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] [blʌf] , [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

when	the	rest	of	her	,	hidden	by	the	bluff	,	came	into	view	,
什么时候	这	休息	的	她	,	隐	经过	这	虚张声势	,	来了	进入	看法	,

当她身体的其他部分，被悬崖遮挡住的部分，也出现在视野中时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [hɜːr'self] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [hoʊp] .

she	revealed	herself	as	the	Golden	Hope	.
她	揭晓	她自己	作为	这	金的	希望	.

她以"金色希望"的身份现身。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ʃɪps] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juːz]

There	are	ships	that	seem	to	have	been	built	for	beauty	as	well	as	use
那里	是	船舶	那	似乎	到	有	到过	建造	为了	美丽	作为	出色地	作为	使用

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [hoʊp] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

and	the	Golden	Hope	was	one	of	them	;
和	这	金的	希望	曾是	一	的	他们	;

有些船只似乎既实用又美观，"金色希望号"就是其中之一；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] - [taɪm] [fliːt] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ðɪ] ['meri] [roʊz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [weɪv] ,

one	of	the	old	-	time	fleet	that	included	the	Mary	Rose	and	Dancing	Wave	,
一	的	这	老的	-	时间	舰队	那	包括	这	玛丽	玫瑰	和	跳舞	海浪	,

它是昔日舰队的一员，与"玛丽·罗斯"号和"舞浪"号同属一支舰队。

['kriːtʃərz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [θɪŋz] , [bɔːrn] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [gʌlz] ,

creatures	rather	than	things	,	born	,	like	the	gulls	,
生物	相当	比	事物	,	出生	,	喜欢	这	海鸥	,

它们是生物而非事物，是天生的，就像海鸥一样。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [ɪn] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

to	live	in	harmony	with	the	sea	and	in	fellowship	with	the	wind	.
到	居住	在	和谐	和	这	海	和	在	奖学金	和	这	风	.

与大海和谐共处，与风为伴。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snoʊ] [ʌv; əv] [gʌlz] [ə'stɜːrn] [ʌv; əv]

She	formed	a	pretty	picture	as	she	came	in	with	a	snow	of	gulls	astern	of
她	形成	一个	漂亮的	图片	作为	她	来了	在	和	一个	雪	的	海鸥	倒车	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她出现时，身后跟着一群海鸥，构成了一幅美丽的画面。

['raʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kænvəs] [ə'ʃɪvər] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['æŋkər] [ɪn] [ten] ['fæðəmz] [ʌv; əv]

rounding	with	all	her	canvas	ashiver	and	dropping	anchor	in	ten	fathoms	of
四舍五入	和	全部	她	帆布	灰烬	和	下降	锚	在	十	英寻	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

她扬起全部帆布，在十英寻深的水中抛锚。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['keɪb(ə)l] [leŋθs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] .

a	couple	of	cable	lengths	from	the	beach	.
一个	夫妻	的	电缆	长度	从	这	海滩	.

离海滩只有几米远。

['flɛksnər] , [pə'dʒæməz] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

Flexner	,	pajamas	and	all	,
弗莱克斯纳	,	睡衣	和	全部	,

弗莱克斯纳，连睡衣都穿着。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔtɚz] [edʒ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə'ʃɔːr] .

came	down	to	the	water's	edge	to	greet	the	boat	that	was	pulling	ashore	.
来了	向下	到	这	水的	边缘	到	迎接	这	船	那	曾是	拉	岸上	.

他走到水边，迎接靠岸的船只。

['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['æroʊ] , [ðə; ði] [nuː] ['treɪdər] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd]

Captain	Bartells	was	steering	,	and	Arrow	,	the	new	trader	,	was	seated	beside
队长	巴特尔斯	曾是	转向	,	和	箭	,	这	新的	商	,	曾是	坐着	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

巴特尔斯船长掌舵，新来的商人阿罗坐在他旁边。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][fɔːr; fər] [huːm] ['flɛksnər][æt; ət][wʌns] [felt][ə; eɪ]['laɪkɪŋ] .

a	young	and	pleasant	-	looking	man	for	whom	Flexner	at	once	felt	a	liking	.
一个	年轻的	和	令人愉快的	-	寻找	男人	为了	谁	弗莱克斯纳	在	一次	毛毡	一个	喜欢	.

弗莱克斯纳立刻对他产生了好感，他是一位年轻英俊的男子。

[ðeɪ] [ɔːl] [træmp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['æftər][sɔːft] [drɪŋks] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ɑːn]

They	all	tramped	up	to	the	house	,	and	after	soft	drinks	and	cigarettes	on
他们	全部	践踏	向上	到	这	房子	,	和	后	柔软的	饮料	和	香烟	在

[ðə; ði][və'rændə] ,

the	veranda	,
这	阳台	,

他们都蹑手蹑脚地走到房子跟前，在阳台上喝了些软饮料，抽了些烟，

, ['pʊtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnər] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ʌv; əv] [treɪd] ,

Bartells	,	putting	back	to	the	schooner	to	superintend	the	unloading	of	trade	,
巴特尔斯	,	推杆	后退	到	这	大篷车	到	督	这	卸货	的	贸易	,

巴特尔斯返回帆船，监督货物的卸货工作。

[left] ['flɛksnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] .

left	Flexner	and	his	successor	to	get	acquainted	.
左边	弗莱克斯纳	和	他的	接班人	到	得到	熟人	.

留下弗莱克斯纳和他的继任者互相熟悉一下。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['goʊdaʊn] [wer] [treɪd] [gʊdz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] , [ænd; ənd]

They	went	over	the	house	,	the	godown	where	trade	goods	were	stored	,	and
他们	去	超过	这	房子	,	这	仓库	在哪里	贸易	商品	是	存储	,	和

[ðə; ði]['kɑːprə] [ʃedz] .

the	copra	sheds	.
这	椰干	棚屋	.

他们检查了房子、存放贸易货物的仓库和椰干棚。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪnər] ,

Then	they	had	dinner	,
然后	他们	有	晚餐	,

然后他们一起吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [ðeɪ] [tɔːkt] ['veri] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	that	evening	on	the	veranda	they	talked	very	freely	of	the	whole	position	,
和	那	晚上	在	这	阳台	他们	谈话	非常	自由	的	这	所有的	位置	,

['kɑːprə] [treɪd] [ænd; ənd]

copra	trade	and
椰干	贸易	和

那天晚上，他们在阳台上畅所欲言地谈论了整个局势、椰干贸易等等。

[wʌt] [nɑːt] .

what	not	.
什么	不是	.

什么都没有。

[oʊld] ['lʌmbəd] [hæd; həd][toʊld] ['æroʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['flɛksnər] ,

Old	Lombard	had	told	Arrow	his	opinion	of	Flexner	,
老的	伦巴第	有	讲述	箭	他的	观点	的	弗莱克斯纳	,

老伦巴德曾告诉阿罗他对弗莱克斯纳的看法，

[ænd; ənd] ['æroʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [flɛksnɝz] [wiːk] [spɑːt] ,
and **Arrow** **was** **on** **the** **lookout** **for** **Flexner's** **weak** **spot** **,**
和 箭 曾是 在 这 瞭望台 为了 弗莱克斯纳的 虚弱的 点 ,

阿罗一直在寻找弗莱克斯纳的弱点。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][nɑːt][wʌn]['grʌmb(ə)l][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] .
but **in** **all** **their** **conversation** **not** **one** **grumble** **was** **uttered** **by** **the** **latter** **.**
但 在 全部 他们的 对话 不是 一 叽 曾是 说出 经过 这 后者 .

但在他们的交谈中，后者没有抱怨过一句。

['flɛksnər][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn]['ɔːlweɪz][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,
Flexner **was** **supposed** **to** **be** **a** **man** **always** **dissatisfied** **,**
弗莱克斯纳 曾是 据称 到 是 一个 男人 总是 不满 ,

弗莱克斯纳被认为是一个永远不满足的人，

[jet] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .
yet **he** **showed** **no** **sign** **of** **dissatisfaction** **with** **anything** **.**
然而 他 显示 不 符号 的 不满 和 任何事物 .

但他对任何事都没有表现出不满。

[hiː; hi] [tɔːkt] [kwaɪt]['oʊpənli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræðər] ['despərət] [faɪ'nænʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He **talked** **quite** **openly** **of** **his** **own** **rather** **desperate** **financial** **condition** **,** **but** **he**
他 谈话 相当 公然 的 他的 自己的 相当 绝望的 金融的 状况 , 但 他
['dɪdnt] ['grʌmb(ə)l] .
didn't **grumble** **.**
没有 叽 .

他坦诚地谈到了自己相当窘迫的经济状况，但他并没有抱怨。

[wʌz; wəz] ['lʌmbəd] [rɔːŋ] ?
Was **Lombard** **wrong** **?**
曾是 伦巴第 错误的 ?

伦巴德错了吗?

“ [its] ['fʌni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , ” [sed] ['æroʊ] .
“ **It's** **funny** **to** **think** **that** **day** **after** **tomorrow** **is** **Christmas** **Day** **,** **”** **said** **Arrow** **.**
“ 它是 有趣的 到 思考 那 天 后 明天 是 圣诞节 天 , ” 说 箭 .

“想到后天就是圣诞节，真是有点不可思议，”阿罗说道。

“ [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ **At** **least** **to** **me** **,**
“ 在 至少 到 我 ,

“至少对我而言，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [nɔːrθ] [ʌv; əv][en] - [jɔːk] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ment] [sɪks]
for **I** **was** **born** **north** **of** **N** **'** **York** **and** **Christmas** **has** **always** **meant** **six**
为了 我 曾是 出生 北 的 N - 约克 和 圣诞节 有 总是 意思是 六
[ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] - [en] - ['hɑːli] ['beriz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
inches **of** **snow** **'** **n** **'** **holly** **berries** **and** **so** **on** **.**
英寸 的 雪 - n - 冬青 浆果 和 所以 在 .

因为我出生在纽约北部，圣诞节对我来说总是意味着六英寸厚的积雪和冬青浆果等等。

[aɪ] ['rekən] [aɪm][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪp] , [ænd; ənd]
I **reckon** **I'm** **an** **out** **-** **and** **-** **out** **Christmaser** **of** **the** **good** **old** **type** **,** **and**
我 估计 我是 一个 出去 - 和 - 出去 - 的 这 好的 老的 类型 , 和
[aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I'm **not** **ashamed** **of** **it** **.** **”**
我是 不是 羞愧 的 它 . ”

我觉得自己是个彻头彻尾的老派圣诞节爱好者，而且我对此毫不羞愧。

“ [seɪm] [hɪr] , ” [sed] ['flɛksnər] .
“ **Same** **here** **,** **”** **said** **Flexner** **.**
“ 相同的 这里 , ” 说 弗莱克斯纳 .

“我也是，”弗莱克斯纳说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][æt; ət]['mæltbi][ɪn][kent] — [maɪ]['fɑːðər][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər]

“	I	was	born	and	brought	up	at	Maltby	in	Kent	—	my	father	lives	there
“	我	曾是	出生	和	带来	向上	在	马尔特比	在	肯特	—	我的	父亲	生活	那里

[stɪl] — [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][oʊld][taɪmz] .

still	—	and	Christmas	always	brings	me	back	to	old	times	.
仍然	—	和	圣诞节	总是	带来	我	后退	到	老的	时代	.

“我出生在肯特郡的马尔特比，并在那里长大——我的父亲现在还住在那里——圣诞节总是让我回想起过去的日子。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [snoʊ] — ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] —

We	didn't	have	much	snow	—	haven't	had	much	in	England	of	late	years	—
我们	没有	有	很多	雪	—	还没有	有	很多	在	英格兰	的	晚的	年	—

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːli][ænd; ənd]['aɪvi][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ɔːl] [raʊnd] ,

but	there	was	holly	and	ivy	and	good	will	all	round	,
但	那里	曾是	冬青	和	常春藤	和	好的	将要	全部	圆形的	,

我们这里雪不多——近年来英国也没下多少雪——但到处都是冬青和常春藤，到处洋溢着美好的氛围。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['prez(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][foʊks][ɪn][ðə; ðiˌ] ['vɪlɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]

not	to	speak	of	presents	and	the	old	folks	in	the	village	coming	up	for
不是	到	说话	的	礼物	和	这	老的	各位	在	这	村庄	未来	向上	为了

['pækɪts] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

packets	of	tea	and	so	on	.
数据包	的	茶	和	所以	在	.

更不用说礼物了，还有村里的老人们过来要茶叶包等等。

[aɪ] ['rekən] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [lʊks] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ]

I	reckon	England	is	a	good	place	and	it	never	looks	better	than	when	you
我	估计	英格兰	是	一个	好的	地方	和	它	绝不	看起来	更好的	比	什么时候	你

[siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

see	it	from	twenty	thousand	miles	away	.
看	它	从	二十	千	英里	离开	.

我觉得英格兰是个好地方，从两万英里之外看，它看起来更美。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

And	Christmas	is	the	best	thing	in	England	.
和	圣诞节	是	这	最好的	事物	在	英格兰	.

圣诞节是英国最美好的事情。

[læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] [geɪv] [ə; eɪ]

Last	time	I	was	there	was	five	years	ago	and	the	old	governor	gave	a
最后的	时间	我	曾是	那里	曾是	五	年	前	和	这	老的	州长	给予	一个

['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] .

children's	party	.
孩子们的	派对	.

我上次去那里是五年前，当时的老州长举办了一个儿童派对。

['hiːz] ['sev(ə)nti] - [faɪv][bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] ['jʌŋgər] ['evri] [jɪr] .

He's	seventy	-	five	but	seems	to	grow	younger	every	year	.
他是	七十	-	五	但	似乎	到	生长	年轻	每一个	年	.

他已经75岁了，但看起来每年都越来越年轻。

['hæznt] [lɔːst][ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Hasn't	lost	a	tooth	in	his	head	.
还没有	丢失的	一个	齿	在	他的	头	.

他一颗牙都没掉过。

[ænd; ənd][aɪ][bet] [ðɪs] [jɪr] ['hiːl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] — [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [hens] [ˌaɪ 'tiː]

And	I	bet	this	year	he'll	be	giving	another	party	—	and	twenty	years	hence	it
和	我	赌注	这	年	地狱	是	给予	其他	派对	—	和	二十	年	因此	它

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

will	be	the	same	.
将要	是	这	相同的	.

我敢打赌，今年他还会举办另一场派对——二十年后也一样。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] ['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

We're	a	long	-	lived	family	,	and	he	reckons	to	live	to	be	a	hundred	.
是	一个	长的	-	居住地	家庭	,	和	他	估计	到	居住	到	是	一个	百	.

”
”
”

我们家是长寿家族，他估计自己能活到一百岁。

“ [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['gʌvərnər] [daɪd][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] ['æroʊ] .

“	My	poor	old	governor	died	six	years	ago	,	”	said	Arrow	.
“	我的	贫穷的	老的	州长	死亡	六	年	前	,	”	说	箭	.

“我可怜的老州长六年前去世了，”阿罗说道。

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] - [naɪn] .

“	He	wasn't	more	than	sixty	-	nine	.
“	他	不是	更多的	比	六十	-	九	.

“他不超过六十九岁。”

[wiː; wi] [ɑːnt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] ['fæməli][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] .

We	aren't	a	long	-	lived	family	by	a	long	chalk	.
我们	不是	一个	长的	-	居住地	家庭	经过	一个	长的	粉笔	.

我们家绝对算不上长寿家族。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][left] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] ['loʊnsəm] [wɜːrld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gets][tuː; tə] [ðæt]

I'm	the	only	one	left	,	and	it's	a	pretty	lonesome	world	when	it	gets	to	that
我是	这	仅有的	一	左边	,	和	它是	一个	漂亮的	寂寞	世界	什么时候	它	获得	到	那

. ”
: ”
. ”

只剩下我一个人了，到了那种地步，世界变得格外孤独。

“ [wel] , [tʃɪr] [ʌp] , ” [sed] ['flɛksnər] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] .

“	Well	,	cheer	up	,	”	said	Flexner	,	and	produced	a	bottle	of	whisky	.
“	出色地	,	欢呼	向上	,	”	说	弗莱克斯纳	,	和	生产	一个	瓶子	的	威士忌酒	.

“振作起来，”弗莱克斯纳说着，掏出一瓶威士忌。

[jes] , [dɪ'saɪdɪdli] [oʊld] ['lʌmbəd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] .

Yes	,	decidedly	old	Lombard	must	have	been	wrong	.
是的	,	绝对地	老的	伦巴第	必须	有	到过	错误的	.

没错，老伦巴德肯定错了。

[ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] , ['fɔːrtʃən] [pleɪz] [streɪndʒ] [trɪks]

In	the	tropics	,	and	especially	among	the	Islands	,	Fortune	plays	strange	tricks
在	这	热带	,	和	尤其	之中	这	岛屿	,	财富	演出	奇怪的	技巧

[wɪð; wɪθ][men] ,

with	men	,
和	男人	,

在热带地区，尤其是在岛屿地区，命运总是捉弄人。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ʃɔːrt] [taɪm] .

and	often	in	short	time	.
和	经常	在	短的	时间	.

而且往往在很短的时间内就能完成。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hɜːrəkeɪn] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɜːrti]

Fifteen	minutes	and	a	sufficient	hurricane	will	lay	down	a	plantation	of	thirty
十五	分钟	和	一个	充足的	飓风	将要	躺	向下	一个	种植园	的	三十

['θaʊz(ə)nd] [triːz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] ,

thousand	trees	worth	anything	from	fifteen	hundred	to	three	thousand	a	year	,
千	树木	值得	任何事物	从	十五	百	到	三	千	一个	年	,

十五分钟加上一场足够大的飓风，就能摧毁一片拥有三万棵树的林地，这些树每年的价值在一千五百到三千美元之间。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['kɑːprə] — [ɔːr] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

according	to	the	price	of	copra	—	or	,	in	the	old	days	,
根据	到	这	价格	的	椰干	—	或者	,	在	这	老的	天	,

根据椰干的价格——或者，在过去，

[ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][helm][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt]['ætɔːl] [maɪt] [hæv; həv]['lændɪd][juː; jʊ][ɪn]

a	shift	of	the	helm	at	sight	of	a	distant	atoll	might	have	landed	you	in
一个	转移	的	这	舵	在	视线	的	一个	遥远	环礁	可能	有	登陆	你	在

[æn; ən] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] [pɜːrl] [ləˈguːn] .

an	uncharted	pearl	lagoon	.
一个	未知的	珍珠	泻湖	.

看到远处环礁时稍稍改变一下舵轮，就可能把你带到一片未知的珍珠礁湖。

[waɪl] ['flɛksnər] [slept] [təˈnaɪt] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] - [ænd; ənd] - ['pɜːrp(ə)l] -

While	Flexner	slept	tonight	the	sleep	of	the	just	in	his	blue	-	and	-	purple	-
尽管	弗莱克斯纳	睡着了	今晚	这	睡觉	的	这	只是	在	他的	蓝色的	-	和	-	紫色的	-

[straɪpt] [pəˈdʒæməz] ,

striped	pajamas	,
有条纹的	睡衣	,

今晚，弗莱克斯纳穿着蓝紫色条纹睡衣，安然入睡。

[feɪt] , ['lændɪŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər]

Fate	,	landing	at	Levua	and	putting	on	the	crown	of	Fortune	,	turned	up	her
命运	,	降落	在	-	和	推杆	在	这	王冠	的	财富	,	转向	向上	她

[sliːvz] .

sleeves	.
袖子	.

命运降临莱瓦，戴上命运之冠，卷起了袖子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn]['flɛksnər][æz; əz][hɜːr; hər][mæn]

She	had	fixed	on	Flexner	as	her	man
她	有	固定的	在	弗莱克斯纳	作为	她	男人

她认定弗莱克斯纳就是她要找的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['rɔɪəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['sɛtɪŋz]

and	she	was	going	to	do	the	thing	royally	and	with	gorgeous	settings
和	她	曾是	去	到	做	这	事物	皇家	和	和	华丽的	设置

[ɪn] [tuː] [ækts] .

in	two	acts	.
在	二	行为	.

她打算以皇家般的气派和华丽的布景，分两幕完成这件事。

[ænd; ənd] , ['getɪŋ] [tɔːrd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ][lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]

And	,	getting	toward	three	in	the	morning	,	with	the	stage	lit	up	by	a
和	,	获得	朝向	三	在	这	早晨	,	和	这	阶段	点燃	向上	经过	一个

['gɔːrdʒəs] [muːn] ,

gorgeous	moon	,
华丽的	月亮	,

凌晨三点左右，一轮皎洁的明月照亮了舞台，

[ʌp] [went] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] [siː] [gʌlz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

up	went	the	curtain	to	a	sound	like	the	clamor	of	sea	gulls	on	the	beach	.
向上	去	这	窗帘	到	一个	声音	喜欢	这	叫嚣	的	海	海鸥	在	这	海滩	.

窗帘缓缓拉开，发出如同海鸥在沙滩上鸣叫般的声音。

['flɛksnər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ræn][aʊt][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] .

Flexner	sprang	from	his	bed	and	ran	out	on	the	veranda	.
弗莱克斯纳	弹簧	从	他的	床	和	跑	出去	在	这	阳台	.

弗莱克斯纳从床上跳起来，跑到阳台上。

['æroʊ] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Arrow came after him .
箭 来了 后 他 .

箭矢追了上来。

[ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][kə'nɑːkəz] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]
The beach was alive with Kanakas running about and shouting and pointing
这 海滩 曾是 活 和 卡纳卡人 跑步 关于 和 喊叫 和 指向
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪn'ʃɔːr] ['wɔːtərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['skuːnər] ,
to the inshore waters beyond the schooner ,
到 这 近岸 水 超过 这 大篷车 ,

海滩上到处都是卡纳卡人，他们跑来跑去，大声喊叫，指着帆船远处的近岸水域。

[wer] , ['mɑːnstrəs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bʌlk] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ]
where , monstrous in the light of the moon , a great black bulk was dashing
在哪里 , 滔天 在 这 光 的 这 月亮 , 一个 伟大的 黑色的 大部分 曾是 帅气
[θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
through the water ,
通过 这 水 ,

在月光下，一个巨大的黑色物体显得格外骇人，它正飞速穿过水面。

[fliŋɪŋ] [hjuːdʒ][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['dʒaɪənt][ɔːr][ə; eɪ] — —
flinging huge arms to the air like a drowning giant or a — —
投掷 巨大的 武器 到 这 空气 喜欢 一个 溺水 巨大的 或者 一个 — —

像溺水的巨人一样，或者像——一样，将巨大的手臂甩向空中。

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞！

[ðə; ði][foʊm] [ʃɑːt] ['fæðəmz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kʌʃn] .
The foam shot fathoms high and the woods echoed to the concussion .
这 泡沫 射击 英寻 高的 和 这 树林 回声 到 这 脑震荡 .

泡沫喷射到数米高的地方，冲击波在树林中回荡。

“ ['kæʃəˌlɒt] ! ” [kraɪd]['flɛksnər] .
“ Cachalot ! ” cried Flexner .
“ 沙洛特 ! ” 哭 弗莱克斯纳 .

“卡夏洛特！”弗莱克斯纳喊道。

“ ['kæʃəˌlɒt] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][skwɪd] !
“ Cachalot fighting a squid !
“ 沙洛特 斗争 一个 乌贼 !

“Cachalot 大战鱿鱼！”

[gɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
look at them !
看 在 他们 !

看看他们！

” [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] .
” The sight was phenomenal , for the cachalot was in a flurry .
” 这 视线 曾是 非凡的 , 为了 这 沙洛特 曾是 在 一个 阵雪 .

“那景象真是太壮观了，因为那只灰背燕子正处于狂乱之中。”

[naʊ] [ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [skwɪd] .

Now	the	cachalot	is	fond	of	grazing	on	the	great	squid	.
现在	这	沙洛特	是	喜爱	的	放牧	在	这	伟大的	乌贼	.

现在，灰背潜鸭很喜欢吃大鱿鱼。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʌg] [wʌn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk]

Sometimes	he	lugs	one	up	to	the	surface	and	you	see	something	that	looks	like
有时	他	凸耳	一	向上	到	这	表面	和	你	看	某物	那	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [faɪt] ,

a	fight	,
一个	斗争	,

有时他会把一条鱼拖到水面，然后你会看到好像在打架的场面。

[ðə; ði]['sɪksti] - [fʊt] ['təntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɪd] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [saʊnd]

the	sixty	-	foot	tentacles	of	the	squid	thrashing	about	with	tremendous	sound
这	六十	-	脚	触手	的	这	乌贼	猛烈抽打	关于	和	巨大的	声音

[ænd; ənd]['fjʊri] ;

and	fury	;
和	愤怒	;

鱿鱼六十英尺长的触手剧烈地挥舞着，发出巨大的声响;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [ɪz][nɑːt] ['faɪtɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['iːtɪŋ] ,

but	the	cachalot	is	not	fighting	,	he	is	just	eating	,
但	这	沙洛特	是	不是	斗争	,	他	是	只是	吃	,

但那只灰背鹳并没有打架，它只是在吃东西。

['kwaɪətli] ['tʃuːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kaʊ] [ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

quietly	chewing	like	a	cow	and	quite	regardless	of	the	emotions	of	the
悄悄	咀嚼	喜欢	一个	奶牛	和	相当	不管	的	这	情绪	的	这

[tʃuːd] .

chewed	.
咀嚼	.

像牛一样安静地咀嚼，丝毫不受被咀嚼物本身情绪的影响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	this	thing	was	different	.
但	这	事物	曾是	不同的	.

但这件事不一样。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] .

Something	was	wrong	with	the	dinner	.
某物	曾是	错误的	和	这	晚餐	.

晚餐出了点问题。

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ['pɔɪzənəs] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [biːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Either	it	had	turned	out	poisonous	in	some	way	or	the	great	beak	of	the
任何一个	它	有	转向	出去	有毒	在	一些	方式	或者	这	伟大的	喙	的	这

[skwɪd][hæd; həd]['mænɪdʒd][tuː; tə][get][hoʊm] ['sʌmhaʊ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['mænər] .

squid	had	managed	to	get	home	somehow	in	an	unpleasant	manner	.
乌贼	有	管理	到	得到	家	不知何故	在	一个	令人不快的	方式	.

要么是它有毒，要么是鱿鱼的大嘴以某种不愉快的方式回到了家。

['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ][boʊt] ,

Driving	through	the	water	like	a	torpedo	boat	,
驾驶	通过	这	水	喜欢	一个	鱼雷	船	,

像鱼雷艇一样在水中穿梭，

[ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [meɪd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [tɔːrd] [ðə; ði][west] , [sæŋk] , [roʊz] ,

the	cachalot	made	a	quarter	of	a	mile	toward	the	west	,	sank	,	rose	,
这	沙洛特	制成	一个	四分之一	的	一个	英里	朝向	这	西方	,	沉没	,	玫瑰	,

那只灰背潜鸭向西游了四分之一英里，沉了下去，又浮了上来。

[spræŋ] , [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv][foʊm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [bæk] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]
sprang , **crashed** **in** **a** **smother** **of** **foam** , **and** **came** **racing** **back** , **close** **to** **the**
弹簧 , 崩溃了 在 一个 窒息 的 泡沫 , 和 来了 赛车 后退 , 关闭 到 这
[bi:tʃ] [naʊ] ,
beach **now** ,
海滩 现在 ,

跃出水面，重重地摔进一片泡沫中，然后飞速返回，现在已经靠近海滩了。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][skwɪd] ['mu:vɪŋ] [hɪ'leriəsli] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'nɑ:kəz] ['tʃɪrɪŋ] [ɑ:n]
the **great** **arms** **of** **the** **squid** **moving** **hilariously** **and** **the** **Kanakas** **cheering** **on**
这 伟大的 武器 的 这 乌贼 移动 滑稽地 和 这 卡纳卡人 欢呼 在
[ðə; ði] ['rʌnər] .
the **runner** **.**
这 跑步者 .

鱿鱼巨大的触手滑稽地挥动着，卡纳卡人为跑步者加油。

“ [ðeɪl] [faʊl][ðə; ði] ['sku:nər] !
“ **They'll** **foul** **the** **schooner** **!**
“ 他们会 犯规 这 大篷车 !

“他们会弄脏帆船的！”

[ðeɪl] [faʊl][ðə; ði] ['sku:nər] !
They'll **foul** **the** **schooner** **!**
他们会 犯规 这 大篷车 !

他们会把帆船弄脏的！

” [kraɪd] ['æroʊ] .
” **cried** **Arrow** **.**
” 哭 箭 .

“阿罗喊道。”

“ [lʊk] !
“ **Look** **!**
“ 看 !

“看！

[ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ! ”
they're **making** **straight** **for** **it** **!** **”**
它们是 制作 直的 为了 它 ! ”

他们正朝着那个方向直奔而去！

“ [noʊ] , ” [sed] ['flɛksnər] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sʌŋk] [ri:f] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
“ **No** **,** **”** **said** **Flexner** **,** **“** **there's** **a** **sunk** **reef** **in** **the** **way** **.**
“ 不 , ” 说 弗莱克斯纳 , “ 有 一个 沉没 礁 在 这 方式 .

“不，”弗莱克斯纳说，“前面有一片沉没的暗礁。”

[ðeə(r)] [tu:] [kloʊz] [ˌɪn'ʃɔ:r] .
They're **too** **close** **inshore** **.**
它们是 也 关闭 近岸 .

它们离岸边太近了。

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [aʊt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,
It **runs** **out** **for** **two** **hundred** **yards** **,**
它 跑步 出去 为了 二 百 码 ,

它绵延两百码，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [fi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
and **there's** **no** **more** **than** **ten** **feet** **of** **water** **on** **it** **.**
和 有 不 更多的 比 十 脚 的 水 在 它 .

而且水深不超过十英尺。

[ðeɪl] [biːtʃ] — [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
They'll beach — done it !
他们会 海滩 — 完毕 它 !

他们会去海滩——做到了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [riːf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" There was more than ten feet of water on the reef , for it was
" 那里 曾是 更多的 比 十 脚 的 水 在 这 礁 , 为了 它 曾是
[haɪ] [taɪd] .
high tide .
高的 潮 .

"当时正值涨潮，礁石上的水深超过十英尺。"

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [riːf] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] :
All the same , the reef did the business :
全部 这 相同的 , 这 礁 做过 这 商业 :

尽管如此，珊瑚礁还是完成了它的使命：

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [siːmd] [tuː; tə][roʊl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
for a moment the great bulk of the whale seemed to roll on it in a
为了 一个 片刻 这 伟大的 大部分 的 这 鲸 似乎 到 卷 在 它 在 一个
[stɔːrm][ʌv; əv][foʊm] ,
storm of foam ,
风暴 的 泡沫 ,

一时间，鲸鱼庞大的身躯仿佛在翻滚的泡沫风暴中肆虐。

[nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riːf] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ɑːn]
next it was free and making away for the reef opening and a life on
下一个 它 曾是 自由的 和 制作 离开 为了 这 礁 开幕 和 一个 生活 在
[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] .
the ocean wave .
这 海洋 海浪 .

接下来它就自由了，朝着礁石开口的方向游去，开始了在海浪上的生活。

[ðə; ði] ['gæləri] [gɔdz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [huːtid] , [hauld] [ænd; ənd] ['hwisld] — [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]
The gallery gods on the beach hooted , howled and whistled — prematurely
这 画廊 神 在 这 海滩 发出嘘声 , 嚎叫 和 吹口哨 — 过早
, [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] .
, for the first act was not over .
, 为了 这 第一的 行为 曾是 不是 超过 .

海滩上的画廊之神们发出嘘声、嚎叫声和口哨声——为时过早，因为第一幕还没有结束。

“ [lʊk] ! ” [sed] ['æroʊ] .
“ Look ! ” said Arrow .
“ 看 ! ” 说 箭 .

"看！"艾罗说道。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么?

" ['sʌmθɪŋ] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hæf]
" Something showed on the water this side of the reef , something like a half
" 某物 显示 在 这 水 这 边 的 这 礁 , 某物 喜欢 一个 一半
[dɪ'fleɪtɪd] [bə'luːn] .
deflated balloon .
瘪 气球 .

"礁石这边的水面上出现了一个东西，像一个半瘪的气球。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][skwɪd] .

It	was	the	squid	.
它	曾是	这	乌贼	.

是那只鱿鱼。

[ðə; ði] ['təntəklz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['θræʃɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd]

The	tentacles	were	no	longer	thrashing	the	air	,	they	were	submerged	and
这	触手	是	不	更长	猛烈抽打	这	空气	,	他们	是	湮	和

['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

otherwise	engaged	.
否则	已订婚的	.

触手不再挥舞，而是沉入水中，忙于其他事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪdli] ['drɪftɪŋ] ,

But	the	form	was	not	idly	drifting	,
但	这	形式	曾是	不是	闲散地	漂流	,

但这种形式并非随意漂移，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [trend] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

it	was	moving	here	and	there	with	a	steady	trend	toward	the	shore	,
它	曾是	移动	这里	和	那里	和	一个	稳定的	趋势	朝向	这	支撑	,

它时而移动，时而又朝着岸边稳步前进。

[soʊ][kloʊz] [naʊ] [ðæt] [tuː] [greɪt] ['luːmɪnəs] [dɪsks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ,

so	close	now	that	two	great	luminous	disks	in	it	showed	,
所以	关闭	现在	那	二	伟大的	发光的	磁盘	在	它	显示	,

现在距离如此之近，以至于可以看到其中有两个巨大的发光圆盘。

[dɪsks] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [laɪk][læmps] [naʊ] ['fʊli] [lɪt] , [naʊ] ['feɪdɪŋ] .

disks	paling	and	glowing	like	lamps	now	fully	lit	,	now	fading	.
磁盘	苍白	和	发光	喜欢	灯	现在	完全	点燃	,	现在	褪色	.

圆盘忽明忽暗，如同灯盏忽明忽暗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] .

They	were	the	eyes	.
他们	是	这	眼睛	.

它们是眼睛。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['æroʊ] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

“	What	on	earth	is	the	matter	with	it	?	”	asked	Arrow	,	a	chill	at	his	heart	.
“	什么	在	地球	是	这	事情	和	它	?	”	问	箭	,	一个	寒意	在	他的	心	.

“这到底是怎么回事？”艾罗问道，心中一阵寒意袭来。

“ ['taɪgər] [ʃɑːrks] , ” [sed] ['flɛksnər] .

“	Tiger	sharks	,	”	said	Flexner	.
“	老虎	鲨鱼	,	”	说	弗莱克斯纳	.

“虎鲨，”弗莱克斯纳说。

“ [ðeə(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	They're	driving	it	ashore	and	eating	it	.
“	它们是	驾驶	它	岸上	和	吃	它	.

“他们把它运到岸上吃掉。”

” [ðə; ði][kə'nɑːkəz] , [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , [wɜːr; wər] [ded] ['saɪlənt][ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	Kanakas	,	drawn	back	a	bit	,	were	dead	silent	in	full	enjoyment	of	the
”	这	卡纳卡人	,	绘制	后退	一个	少量	,	是	死的	沉默的	在	满的	享受	的	这

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

“卡纳卡人退后了几步，静静地欣赏着眼前的景象。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [pʊʃt] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Just	as	you	may	see	a	bit	of	bread	pushed	about	on	the	surface	of	the
只是	作为	你	可能	看	一个	少量	的	面包	推动	关于	在	这	表面	的	这

['wɔːtər][baɪ] ['strʌglɪŋ] [fɪʃ] ,

water	by	struggling	fish	,
水	经过	挣扎	鱼	,

就像你可能会看到一小块面包被挣扎的鱼儿推着在水面上漂来漂去一样，

[soʊ][ðə; ði] [greɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][skwɪd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

so	the	great	form	of	the	squid	was	driven	here	and	there	.
所以	这	伟大的	形式	的	这	乌贼	曾是	驱动	这里	和	那里	.

于是，巨大的鱿鱼体型被驱赶到处。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [tuː; tə][bɑːb][ʌp] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ][wet] [bə'luːn] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['oʊnli][wʌn] ['luːmɪnəs]

It	vanished	to	bob	up	again	like	a	wet	balloon	;	but	now	only	one	luminous
它	消失了	到	鲍勃	向上	再次	喜欢	一个	湿的	气球	;	但	现在	仅有的	一	发光的

[dɪsk] [ʃoʊd] ,

disk	showed	,
磁盘	显示	,

它消失了，然后像个湿气球一样再次浮上来；但现在只剩下一个发光的圆盘了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	other	was	gone	.
这	其他	曾是	已消失	.

另一个不见了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [səb'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [noʊ] [mɔːr] ;

Then	it	slowly	submerged	to	appear	no	more	;
然后	它	缓慢地	湮	到	出现	不	更多的	;

然后它慢慢沉入水中，消失不见了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	the	water	was	troubled	by	the	struggle	still	going	on	and	the	little
但	这	水	曾是	麻烦	经过	这	斗争	仍然	去	在	和	这	小的

[weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːlt] [waɪt] [sændz][left][ə; eɪ][steɪn][dɑːrk][æz; əz][ɪŋk] .

waves	breaking	on	the	salt	white	sands	left	a	stain	dark	as	ink	.
波浪	打破	在	这	盐	白色的	沙子	左边	一个	弄脏	黑暗的	作为	墨水	.

但海水因仍在进行的搏斗而变得波涛汹涌，拍打在盐白沙滩上的小浪花留下了墨黑的痕迹。

['flɛksnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Flexner	and	his	companion	turned	back	to	the	house	.
弗莱克斯纳	和	他的	伴侣	转向	后退	到	这	房子	.

弗莱克斯纳和他的同伴转身返回了房子。

“ [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪr] ?

“	Do	you	often	have	that	sort	of	thing	here	?
“	做	你	经常	有	那	种类	的	事物	这里	?

“你们这里经常发生这种事吗？”

” [sed] ['æroʊ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][tɑːt][ʌv; əv] ['wɪski] .

”	said	Arrow	after	he	had	asked	for	and	received	a	tot	of	whisky	.
”	说	箭	后	他	有	问	为了	和	已收到	一个	总计	的	威士忌酒	.

“阿罗在要了一小杯威士忌后说道。”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['kæʃəˌlɒt] [ɪn][ðə; ði] [lə'guːn] ['wɔːtərz] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['flɛksnər] .

“	I	have	never	seen	a	cachalot	in	the	lagoon	waters	before	,	”	said	Flexner	.
“	我	有	绝不	已见	一个	沙洛特	在	这	泻湖	水	前	,	”	说	弗莱克斯纳	.

“我以前从未在泻湖水中见过黑颈鲨，”弗莱克斯纳说。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːf(ə)n] [kætʃ] [bɪg][skwɪdz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] .

“	The	boys	often	catch	big	squids	,	but	nothing	to	compare	with	that	one	.
“	这	男孩们	经常	抓住	大的	鱿鱼	,	但	没有什么	到	比较	和	那	一	.

“这些男孩经常能抓到大鱿鱼，但没有一个能和那只相提并论。”

['ɪntrəstɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Interesting , wasn't it ?
有趣的 , 不是 它 ?

很有意思，不是吗?

" ['æroʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] - [sliːp] — ['rɪskɪŋ]
" Arrow went back to his couch for another couple of hours ' sleep — risking
" 箭 去 后退 到 他的 长椅 为了 其他 夫妻 的 小时 - 睡觉 — 冒险
['naɪtmer] .
nightmare .
恶梦 .

"Arrow 回到沙发上，打算再睡几个小时——冒着做噩梦的风险。"

[ðə; ði] ['tʃɪrɪnəs] [ʌv; əv]['flɛksnər]['oʊvər] [ðɪs] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The cheeriness of Flexner over this three o'clock in the morning interruption of
这 快乐 的 弗莱克斯纳 超过 这 三 点钟 在 这 早晨 中断 的
[æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['mænz] [sliːp] [kraʊnd] ['evriθɪŋ] .
an honest and decent man's sleep crowned everything .
一个 诚实的 和 体面的 男人的 睡觉 加冕 一切 .

弗莱克斯纳对凌晨三点打扰一位诚实正直的人的睡眠这件事表现得如此兴高采烈，这让整件事更加精彩。

" ['ɪntrəstɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Interesting , wasn't it ?
" 有趣的 , 不是 它 ?

"很有意思，不是吗？"

" [dɪ'saɪdɪdli] , [oʊld] ['lʌmbəd] [hæd; həd] ['mɪs'meʒərd] [hɪz; ɪz][mæn] .
" Decidedly , old Lombard had mismeasured his man .
" 绝对地 , 老的 伦巴第 有 测量错误 他的 男人 .

"显然，老伦巴德低估了他这个人。"

['æroʊ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [flɛksnɚz] [meɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'pɔːrt] [æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn]
Arrow did not know that Flexner's main intellectual support at Levua had been
箭 做过 不是 知道 那 弗莱克斯纳的 主要的 知识分子 支持 在 - 有 到过
['neɪtʃər] ['stʌdi] .
nature study .
自然 学习 .

阿罗并不知道弗莱克斯纳在莱瓦大学的主要学术支持是自然研究。

[nɑːt][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
Not a scientific naturalist ,
不是 一个 科学 博物学家 ,

我不是科学博物学家，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —
he was still one of those men — and there are many of them —
他 曾是 仍然 一 的 那些 男人 — 和 那里 是 许多 的 他们 —
[tuː; tə] [huːm] [waɪld][laɪf] [meɪks] [æn; ən] [ɪn'tens] [ə'piːl] ;
to whom wild life makes an intense appeal ;
到 谁 荒野 生活 制作 一个 激烈的 上诉 ;

他仍然是那些对野外生活有着强烈向往的人之一——这样的人有很多；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ðoʊ] [ðə; ði] [temz] [ə'bʌv] ['rɪtʃmənd] [ɑ:n][ə; eɪ][faɪn] ['sʌmɚz] ['i:vnɪŋ] [maɪt] [hoʊld] [mɔ:r]

though	the	Thames	above	Richmond	on	a	fine	summer's	evening	might	hold	more
尽管	这	泰晤士河	多于	里士满	在	一个	美好的	夏季	晚上	可能	抓住	更多的

[ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][stɑ:r] - [ʃɑ:t] [lə'gu:n] ,

attraction	for	him	than	a	star	-	shot	lagoon	,
景点	为了	他	比	一个	星星	-	射击	泻湖	,

不过，在一个晴朗的夏日傍晚，里士满上游的泰晤士河可能比繁星点点的泻湖更能吸引他。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['kɔ:rəl][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rfju:md] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd]

the	land	of	colored	coral	and	the	perfumed	wilderness	of	the	woods	had
这	土地	的	有色	珊瑚	和	这	香	荒野	的	这	树林	有

[seɪvd] [hɪm; ɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:n'wi:] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [drɪŋk] .

saved	him	time	and	again	from	the	ennui	that	leads	to	drink	.
已保存	他	时间	和	再次	从	这	厌倦	那	线索	到	喝	.

五彩珊瑚之乡和芬芳森林的荒野一次又一次地将他从导致酗酒的倦怠中拯救出来。

['fɔ:rtʃən] , [hu:] ['ɔ:f(ə)n]['ju:zɪz][menz] ['betər] ['kwɑ:lətiz] [dʒʌst][æz; əz] [feɪt] ['ɔ:f(ə)n]['ju:zɪz][ðer; ðər] [wɜ:rs] ,

Fortune	,	who	often	uses	men's	better	qualities	just	as	Fate	often	uses	their	worse	,
财富	,	WHO	经常	用途	男士	更好的	品质	只是	作为	命运	经常	用途	他们的	更糟	,

命运常常利用人们的优点，正如天命常常利用他们的缺点一样。

[dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [fækt][ɪn]['steɪdʒɪŋ][ðə; ði]['sekənd][ækt][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

depended	on	this	fact	in	staging	the	second	act	of	that	little	play	which	might	have
取决于	在	这	事实	在	舞台	这	第二	行为	的	那	小的	玩	哪个	可能	有

[bɪn] [ɪn'taɪtld] ,

been	entitled	,
到过	标题	,

在排演那部小剧的第二幕时，正是基于这一事实，而那部小剧的标题可能是.....

“ [haʊ] [gʊd] [lʌk] [keɪm] [tu:; tə] ['krɪstəfər] ['flɛksnər] .

“	How	Good	Luck	Came	to	Christopher	Flexner	.
“	如何	好的	运气	来	到	克里斯托弗	弗莱克斯纳	.

“克里斯托弗·弗莱克斯纳的好运是如何降临的。”

” [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][roʊz] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['treɪdɚz] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['flɛksnər]

”	The	curtain	rose	again	on	the	veranda	of	the	old	trader's	house	with	Flexner
”	这	窗帘	玫瑰	再次	在	这	阳台	的	这	老的	交易员的	房子	和	弗莱克斯纳

[ænd; ənd] ['æroʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .

and	Arrow	sitting	at	breakfast	.
和	箭	坐着	在	早餐	.

“帷幕再次拉开，老商人的房子阳台上，弗莱克斯纳和阿罗正在吃早餐。”

[ðə; ði] [ˌɪn'ʃɔ:r] ['wɔ:tərz] , ['emərəld] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:] [blu:] ,

The	inshore	waters	,	emerald	deepening	into	blue	,
这	近岸	水	,	翠	加深	进入	蓝色的	,

近岸海水，由翡翠色逐渐过渡到蓝色，

[ʃoʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz][ə'goʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði][skwɪd] [ðæt]

showed	no	trace	of	the	tragedy	of	a	few	hours	ago	—	of	the	squid	that
显示	不	痕迹	的	这	悲剧	的	一个	很少	小时	前	—	的	这	乌贼	那

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [daɪ'dʒestid][baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['taɪgər] [ʃɑ:rks] ,

was	being	digested	by	half	a	dozen	tiger	sharks	,
曾是	存在	消化	经过	一半	一个	打	老虎	鲨鱼	,

这里丝毫看不出几个小时前那场悲剧的痕迹——六条虎鲨正在消化一只鱿鱼。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kæfəˌlɒt] ['seɪfli] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['vaɪələt]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [ri:fs] .

or	the	cachalot	safely	escaped	into	the	violet	ocean	beyond	the	purple	reefs	.
或者	这	沙洛特	安全	逃脱	进入	这	紫色	海洋	超过	这	紫色的	珊瑚礁	.

或者，那只灰背潜鸭安全地逃进了紫色礁石之外的紫色海洋。

[ðə; ði] ['skuːnər] , ['swɪŋɪŋ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [meɪd] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]

The	schooner	,	swinging	bow	to	the	shore	,	made	a	ripple	marking	the
这	大篷车	,	摇摆	弓	到	这	支撑	,	制成	一个	波纹	标记	这

['aʊtgoʊɪŋ] [taɪd] ,

outgoing	tide	,
外向	潮	,

双桅帆船船头转向岸边，激起的涟漪标志着退潮的到来。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [dek] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrli][fɔːrm][ʌv; əv] ['kæptɪn] ,

and	on	her	deck	was	the	burly	form	of	Captain	Bartells	,
和	在	她	甲板	曾是	这	魁梧的	形式	的	队长	巴特尔斯	,

甲板上站着的是巴特尔斯船长魁梧的身影。

['bɪzi] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɑːksɪz] .

busy	superintending	the	unloading	of	some	boxes	.
忙碌的	监督	这	卸货	的	一些	盒子	.

忙着监督一些箱子的卸货。

“ [kæp] [sed] ['hiːd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [tə'mɑːroʊ] , ” [sed] ['flɛksnər] .

“	Cap	said	he'd	be	ready	to	start	tomorrow	,	”	said	Flexner	.
“	帽	说	他会	是	准备好	到	开始	明天	,	”	说	弗莱克斯纳	.

“卡普说他明天就可以上场了，”弗莱克斯纳说。

“ [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [treɪd] [stʌf] [wɪl] [biː; bi] ['loʊdɪd] [tə'deɪ] ,

“	Looks	like	it	—	the	trade	stuff	will	be	loaded	today	,
“	看起来	喜欢	它	—	这	贸易	东西	将要	是	已加载	今天	,

“看来是这样——贸易货物今天就能装船了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][tuː; tə][get][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn]

and	it	won't	take	more	than	a	couple	of	hours	to	get	the	water	on
和	它	惯于	拿	更多的	比	一个	夫妻	的	小时	到	得到	这	水	在

[bɔːrd] . ”

board	.	”
木板	.	”

把水运上船用不了几个小时。

“ ['krɪsməs] [deɪ] [tə'mɑːroʊ] , ” [sed] ['æroʊ] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][hoʊld][hɪm; ɪm] .

“	Christmas	Day	tomorrow	,	”	said	Arrow	,	“	but	that	won't	hold	him	.
“	圣诞节	天	明天	,	”	说	箭	,	“	但	那	惯于	抓住	他	.

“明天就是圣诞节了，”阿罗说，“但这留不住他。”

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[aɪ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [aɪ][wɑːnt]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd]

I	have	time	to	write	the	couple	of	letters	I	want	taken	back	to	be	posted
我	有	时间	到	写	这	夫妻	的	信件	我	想	已采取	后退	到	是	发布

[æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] — [aɪ][fər'get] ['weðər] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [iːst] [frʌm; frəm]

at	San	Francisco	—	I	forget	whether	you	said	you	were	going	east	from
在	圣	弗朗西斯科	—	我	忘记	无论	你	说	你	是	去	东方	从

['friskəu][ɔːr] ['stɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] . ”

Frisco	or	sticking	on	the	Pacific	coast	.	”
弗里斯科	或者	粘性	在	这	太平洋	海岸	.	”

我有时间写几封信，想寄回旧金山寄出去——我忘了你之前说过你是要从旧金山往东走，还是要留在太平洋沿岸。

“ [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] , ” [sed] ['flɛksnər] ; “ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [dɪ'pendz] [haʊ] [θɪŋz] [tɜːrn][aʊt] . ”

“	I	haven't	decided	yet	,	”	said	Flexner	;	“	it	just	depends	how	things	turn	out	.	”
“	我	还没有	决定	然而	,	”	说	弗莱克斯纳	;	“	它	只是	取决于	如何	事物	转动	出去	.	”

“我还没决定，”弗莱克斯纳说，“这要看事情的发展情况。”

“ [pʊr] ['dev(ə)l] , ” [θɔ:t] ['æroʊ] .

“	Poor	devil	,	”	thought	Arrow	.
“	贫穷的	魔鬼	,	”	想法	箭	.

“可怜的家伙，”阿罗心想。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pər'su:] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [flɛksnɚz] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər][ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi]

He	did	not	pursue	the	subject	of	Flexner's	immediate	future	and	indeed	he
他	做过	不是	追求	这	主题	的	弗莱克斯纳的	即时	未来	和	的确	他

[hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ,

had	business	enough	of	his	own	to	talk	of	,
有	商业	足够的	的	他的	自己的	到	讲话	的	,

他没有继续追问弗莱克斯纳的近期前途，事实上，他自己也有很多事情要谈。

[fɔ:r; fər][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ɔ:r] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] ['steɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

for	in	taking	up	or	dropping	a	trade	station	there	are	a	hundred	little	things
为了	在	采取	向上或者		下降	一个	贸易	车站	那里	是	一个	百	小的	事物

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] ,

to	be	discussed	,
到	是	讨论	,

因为设立或关闭贸易站涉及无数细枝末节，需要讨论的事情数不胜数。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ten][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['mɔ:rnɪŋ]

so	that	it	was	getting	on	for	ten	and	the	sun	of	a	perfect	morning
所以	那	它	曾是	获得	在	为了	十	和	这	太阳	的	一个	完美的	早晨

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blʌf] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

high	above	the	bluff	before	they	had	finished	.
高的	多于	这	虚张声势	前	他们	有	完成的	.

所以，当他们完成工作时，已经快十点了，清晨的阳光高悬在悬崖之上，景色宜人。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['treɪdər][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [fə'mɪliər]

Leaving	the	new	trader	to	go	over	the	accounts	and	make	himself	familiar
离开	这	新的	商	到	去	超过	这	账户	和	制作	他自己	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:r] [bʊk] [ænd; ənd]['pepərz] ,

with	the	store	book	and	papers	,
和	这	店铺	书	和	文件	,

留下新交易员仔细查看账目，熟悉店铺账簿和文件。

['flɛksnər] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [wer] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][boʊt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd]

Flexner	came	down	to	the	water's	edge	,	where	the	station	boat	was	lying	beside
弗莱克斯纳	来了	向下	到	这	水的	边缘	,	在哪里	这	车站	船	曾是	说谎	旁

[sʌm; səm] [bi:tʃt] [kə'nu:z] .

some	beached	canoes	.
一些	搁浅	独木舟	.

弗莱克斯纳走到水边，那里停泊着几艘搁浅的独木舟。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] , ['kɑ:rvəl] - [bɪlt] [twelv] - ['fʊtər] .

She	was	a	white	-	painted	,	carvel	-	built	twelve	-	footer	.
她	曾是	一个	白色的	-	绘	,	平底	-	建造	十二	-	页脚	.

她是一艘涂成白色的、用平接法建造的十二英尺长的帆船。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]['teɪkən][hɜ:r; hər][aʊt][fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ] ,

He	had	often	taken	her	out	for	fishing	,
他	有	经常	已采取	她	出去	为了	钓鱼	,

他经常带她去钓鱼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ə; eɪ][tʌb] [ʌv; əv][laɪn] ,

and	there	was	still	in	the	bows	a	tub	of	line	,
和	那里	曾是	仍然	在	这	弓	一个	浴缸	的	线	,

船头还放着一桶钓线。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][greɪnz][hiː; hi][hæd; həd][juːst][ðə; ði]['ʌðər][deɪ][wen][hiː; hi][hæd; həd][gɔːn]['æftər][ə; eɪ]

also	the	grains	he	had	used	the	other	day	when	he	had	gone	after	a
还	这	谷物	他	有	用过的	这	其他	天	什么时候	他	有	已消失	后	一个

[skuːl][ʌv; əv][smɔːl]['reɪz][ðæt][hæd; həd][kʌm]['ɪntuː][ðə; ði][ʃɔːr]['wɔːtərz].

school	of	small	rays	that	had	come	into	the	shore	waters	.
学校	的	小的	射线	那	有	来	进入	这	支撑	水	.

还有他前几天追逐一群游到岸边的小鳐鱼时用的那些谷物。

[helpt][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nɑːkəz][hiː; hi][gɑːt][hɜːr; hər][hæf][ə'floʊt], [stept][ɪn], [ænd; ənd]

Helped	by	one	of	the	Kanakas	he	got	her	half	afloat	,	stepped	in	,	and
帮助	经过	一	的	这	卡纳卡人	他	得到	她	一半	漂浮	,	步	在	,	和

[pʊʃt][aʊt][ə'loʊn].

pushed	out	alone	.
推动	出去	独自的	.

在其中一位卡纳卡人的帮助下，他把船弄得半浮在水面上，然后自己踏入船中，独自一人推了出去。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][lʊk][æt; ət]-[frʌm; frəm][ðə; ði][siː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm].

He	wanted	to	look	at	Levua	from	the	sea	for	the	last	time	.
他	通缉	到	看	在	-	从	这	海	为了	这	最后的	时间	.

他想最后一次从海上眺望莱瓦岛。

[hiː; hi][wʊd][siː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['skuːnər][tə'mɑːroʊ][wen][ðeɪ][wɜːr; wər]['pʊtɪŋ][aʊt],

He	would	see	it	from	the	schooner	tomorrow	when	they	were	putting	out	,
他	会	看	它	从	这	大篷车	明天	什么时候	他们	是	推杆	出去	,

他明天就能从帆船上看到它了，当时他们正准备出海。

[bʌt; bət][ðæt][wʊd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][seɪm].

but	that	would	not	be	the	same	.
但	那	会	不是	是	这	相同的	.

但那不一样。

[hiː; hi][wʊd][nɑːt][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][θɪŋk][ænd; ənd][rɪ'flekt][ænd; ənd]['meʒər][ʌp]

He	would	not	be	alone	and	able	to	think	and	reflect	and	measure	up
他	会	不是	是	独自的	和	有能力的	到	思考	和	反映	和	措施	向上

[θɪŋz][ænd; ənd][ˌremɪ'nɪs].

things	and	reminisce	.
事物	和	回忆	.

他将不再孤单，可以思考、反省、权衡利弊并回忆往事。

[hiː; hi][pæst][ðə; ði]['skuːnər]['æŋkər]['oʊvər][hɜːr; hər][oʊn]['ʃædoʊ][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrəl][flɔːr].

He	passed	the	schooner	anchored	over	her	own	shadow	on	the	coral	floor	.
他	通过了	这	大篷车	锚定	超过	她	自己的	阴影	在	这	珊瑚	地面	.

他经过那艘停泊在珊瑚礁底，正对着她自身倒影的纵帆船。

[ðə; ði][hændz][hæd; həd][nɑːkt][ɔːf][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][spel][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪ][laɪk][ə; eɪ][θɪŋ]

The	hands	had	knocked	off	work	for	a	spell	and	she	lay	like	a	thing
这	双手	有	敲门	离开	工作	为了	一个	拼写	和	她	躺	喜欢	一个	事物

[dɪ'zɜːrtɪd],

deserted	,
荒凉的	,

工人们暂时停工了，她像个被遗弃的孤儿一样躺在那里。

[ðə; ði][taɪd]['rɪplɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər]['æŋkər][tʃeɪn][ænd; ənd][ðə; ði][gʌlz]['flaɪtɪŋ][raʊnd][hɜːr; hər][ɑːn]

the	tide	rippling	at	her	anchor	chain	and	the	gulls	flighting	round	her	on
这	潮	涟漪	在	她	锚	链	和	这	海鸥	飞行	圆形的	她	在

[ðə; ði]['lʊkaʊt][fɔːr; fər][skræps].

the	lookout	for	scraps	.
这	瞭望台	为了	碎屑	.

潮水拍打着她的锚链，海鸥在她周围飞来飞去，寻找残羹剩饭。

[bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːfs] ,

Beyond	**,**	**and**	**halfway**	**to**	**the**	**reefs**	**,**
超过	,	和	半	到	这	珊瑚礁	,

再往前走，到礁石的一半路程，

[hiː; hi] [pɔːzd] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [wʌt] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen]

he	**paused**	**rowing**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**what**	**perhaps**	**he**	**would**	**never**	**see**	**again**
他	暂停	划船	和	看起来	向下	在	什么	也许	他	会	绝不	看	再次

— [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [klɪr] [æz; əz] [er] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌlərd] [pɑːr'ter] [ʌv; əv] ['kɔːrəl]

—	**down**	**through**	**the**	**water**	**clear**	**as**	**air**	**at**	**the**	**colored**	**parterres**	**of**	**coral**
—	向下	通过	这	水	清除	作为	空气	在	这	有色	花坛	的	珊瑚

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sænd] ['pætʃɪz] [wer] [greɪt] ['ʃɛlz] [krɔːld] ,

and	**the**	**sand**	**patches**	**where**	**great**	**shells**	**crawled**	**,**
和	这	沙	补丁	在哪里	伟大的	贝壳	爬行	,

他停下划桨，向下望去，看着他或许再也看不到的景象——透过清澈如空气的海水，可以看到五彩斑斓的珊瑚礁和巨大的贝壳爬行的沙地。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæli'ətutis] , [ðə; ði] [bræntʃ] ['kɔːrəl] [ænd; ənd] [siː] [fæn] .

the	**home**	**of**	**the**	**Haliotis**	**,**	**the**	**branch**	**coral**	**and**	**sea**	**fan**	**.**
这	家	的	这	鲍鱼	,	这	分支	珊瑚	和	海	扇子	.

这里是鲍鱼、枝状珊瑚和海扇的家园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [lænd] [ʌv; əv] ['briljəns,-jənsi]

It	**was**	**extraordinary**	**to**	**think**	**that**	**this**	**submarine**	**land**	**of**	**brilliancy**
它	曾是	非凡的	到	思考	那	这	潜艇	土地	的	才华横溢

[ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [held] ['lʌndən] ,

and	**color**	**existed**	**in**	**a**	**world**	**that**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**held**	**London**	**,**
和	颜色	存在	在	一个	世界	那	在	这	相同的	片刻	握住	伦敦	,

令人难以置信的是，在这个同时拥有伦敦的世界里，竟然存在着这样一个充满光彩和色彩的海底世界。

['fɑːgbaʊnd] [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['mæltbi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['liːfləs] [triːz] [ænd; ənd] [ʃʊr] - [tuː; tə] - [biː; bi] -

fogbound	**perhaps**	**,**	**and**	**Maltby**	**with**	**its**	**leafless**	**trees**	**and**	**sure**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**
雾气弥漫	也许	,	和	马尔特比	和	它是	无叶	树木	和	当然	-	到	-	是	-

['klaʊdɪd] [skaɪz] ;

clouded	**skies**	**;**
阴天	天空	;

或许是雾气弥漫，马尔特比的树木光秃秃的，天空也注定阴云密布；

[ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wɜːrld] [ðæt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [ɔːr] [ðə; ði] [di'laits]

a	**submarine**	**world**	**that**	**knew**	**nothing**	**of**	**Father**	**Christmas**	**or**	**the**	**delights**
一个	潜艇	世界	那	知道	没有什么	的	父亲	圣诞节	或者	这	美味

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [eg'zaild] [soʊl] [ʌv; əv] ['flɛksnər] .

of	**the**	**season**	**that**	**appealed**	**to**	**the**	**exiled**	**soul**	**of**	**Flexner**	**.**
的	这	季节	那	上诉	到	这	放逐	灵魂	的	弗莱克斯纳	.

这是一个对圣诞老人一无所知的海底世界，也不懂节日的乐趣，而这些乐趣却深深吸引着弗莱克斯纳那颗流亡的灵魂。

['flɛksnər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [rɪ'flekʃnz]

Flexner	**was**	**thinking**	**something**	**like**	**this**	**—**	**he**	**was**	**a**	**man**	**whose**	**reflections**
弗莱克斯纳	曾是	思维	某物	喜欢	这	—	他	曾是	一个	男人	谁	反思

[wɜːr; wər] , [ɪf] [nɑːt] [tʃiːp] , ['sʌmtaɪmz] [ˌsekənd'hænd] .

were	**,**	**if**	**not**	**cheap**	**,**	**sometimes**	**secondhand**	**.**
是	,	如果	不是	便宜的	,	有时	二手	.

弗莱克斯纳的想法大概是这样的——他这个人，他的思考即便不是廉价的，有时也是二手的。

['hævɪŋ] [bruːdid] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['fɪfti] [jaːdz] [ɔːr] [soʊ] ,

Having	**brooded**	**for**	**a**	**while**	**and**	**drifted**	**fifty**	**yards**	**or**	**so**	**,**
拥有	沉思	为了	一个	尽管	和	漂移	五十	码	或者	所以	,

沉思片刻，漫无目的地走了大约五十码后，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skʌlz] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [noʊz] ,

he	took	to	his	sculls	again	and	,	turning	the	boat's	nose	,
他	采取	到	他的	单人双桨	再次	和	,	转弯	这	船的	鼻子	,

他再次划起独木舟，转动船头，

[pʊʃt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [riːfs] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

pushed	out	through	the	reefs	to	the	open	sea	.
推动	出去	通过	这	珊瑚礁	到	这	打开	海	.

被推出礁石，进入公海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['aɪlənd]['prɑːpərli] ,

It	was	from	here	that	he	could	see	the	island	properly	,
它	曾是	从	这里	那	他	可以	看	这	岛	适当地	,

从这里他才能清楚地看到这座岛屿。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːluː][ɔːr] ['seɪlɪŋ]

and	as	he	had	so	often	seen	it	when	fishing	for	palu	or	sailing
和	作为	他	有	所以	经常	已见	它	什么时候	钓鱼	为了	帕鲁	或者	帆船

[fɔːr; fər] ['pleʒər] .

for	pleasure	.
为了	乐趣	.

因为他经常在钓帕鲁鱼或乘船游玩时看到这种情况。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [saɪt] , ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɔːr][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

A	wonderful	sight	,	either	by	the	light	of	the	moon	or	the	full	light	of	day	,
一个	精彩的	视线	,	任何一个	经过	这	光	的	这	月亮	或者	这	满的	光	的	天	,

无论是月光下还是白昼，都是一道美丽的风景。

[æz; əz] [naʊ] .

as	now	.
作为	现在	.

和现在一样。

[brɔːd] - [beɪst] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [riːfs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

Broad	-	based	,	beyond	the	foaming	reefs	it	lay	,
广阔	-	基于	,	超过	这	起泡	珊瑚礁	它	躺	,

基础广泛，超越了它所覆盖的泡沫礁石，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [pɑːmz][ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [triːz] [ɔːl] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə]

rising	from	the	beach	palms	in	a	tempest	of	trees	all	blown	by	the	wind	to
上升	从	这	海滩	棕榈树	在	一个	暴风雨	的	树木	全部	吹	经过	这	风	到

[ðə; ði] [haɪts] [wer] [wʌns][ðə; ði] ['sændlwʊd] [gruː] ,

the	heights	where	once	the	sandalwood	grew	,
这	高度	在哪里	一次	这	檀香	生长	,

狂风吹拂，树木如暴风雨般从海滩棕榈树中拔地而起，直冲曾经生长着檀香树的高处。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [klɪr] [frʌm; frəm][aʊt] [hɪr] [ðə; ði] [klɪf] [fɔːl] [wer] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] ['tʌmbld] ,

and	showing	clear	from	out	here	the	cliff	fall	where	a	torrent	tumbled	,
和	显示	清除	从	出去	这里	这	悬崖	落下	在哪里	一个	激流	翻滚	,

从这里可以清晰地看到山崖，那是山洪倾泻而下形成的。

[ə; eɪ] [waɪt] [pluːm] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] .

a	white	plume	against	the	green	.
一个	白色的	羽	反对	这	绿色的	.

绿色背景上飘着一缕白色的羽毛。

['seɪbə] , ['bredfruːt] [pɑːm] , [triː] [fɜːrn][ænd; ənd] ['lesər] ['redwʊd] [ɔːl] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə]

Ceiba	,	breadfruit	palm	,	tree	fern	and	lesser	redwood	all	blowing	and	tossing	to
木巴	,	面包果	棕榈	,	树	蕨类	和	较少	红杉	全部	吹	和	抛掷	到

[ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] ;

the	trade	wind	;
这	贸易	风	;

木棉、面包树、树蕨和红杉都在信风中摇曳摆动；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [braʊn] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɛsˌɑːr'juː] ,

and	there	,	a	mushroom	brown	break	in	the	foliage	,	the	village	of	Sru	,
和	那里	,	一个	蘑菇	棕色的	休息	在	这	叶子	,	这	村庄	的	sru	,

那里，树叶间出现了一片蘑菇棕色的空隙，那就是斯鲁村。

['hedmænˌ'hedmən][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [saɪd] — [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd][leɪd] [aʊt]['siːpi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

headman	of	the	west	side	—	the	same	who	had	laid	out	Sipi	with	a
村长	的	这	西方	边	—	这	相同的	WHO	有	铺设	出去	sipi	和	一个

[klʌb] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['aɪlənd] ['fæʃ(ə)n] .

club	in	the	good	old	island	fashion	.
俱乐部	在	这	好的	老的	岛	时尚	.

西边的首领——就是那个用棍棒以岛上古老的方式打倒西皮的人。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [eb] ,

The	tide	was	still	on	the	ebb	,
这	潮	曾是	仍然	在	这	落潮	,

潮水仍在退去，

[ænd; ənd] [aʊt] [hɪr] [ðə; ði] ['saʊθwərd] - ['rʌnɪŋ] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][taɪd] .

and	out	here	the	southward	-	running	current	was	strengthened	by	the	tide	.
和	出去	这里	这	向南	-	跑步	当前的	曾是	加强	经过	这	潮	.

在这里，向南流动的水流因潮汐而增强。

['flɛksnər] , ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ['bætlz] ['oʊvər] [ə'gen] ,

Flexner	,	drifting	and	dreaming	and	fighting	his	trade	battles	over	again	,
弗莱克斯纳	,	漂流	和	做梦	和	斗争	他的	贸易	战斗	超过	再次	,

弗莱克斯纳，漫无目的地漂泊，做着白日梦，一遍又一遍地为交易而战。

[hæd; həd][let][ðə; ði][boʊt][goʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]

had	let	the	boat	go	as	it	wished	and	as	a	result	the	break	in	the
有	让	这	船	去	作为	它	希望	和	作为	一个	结果	这	休息	在	这

[riːfs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l] .

reefs	was	no	longer	visible	.
珊瑚礁	曾是	不	更长	可见的	.

任由船只漂走，结果礁石上的缺口就看不见了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪftɪd] ['fɑːrðər] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ]

He	might	have	drifted	farther	had	not	his	eye	been	caught	by	something	away
他	可能	有	漂移	更远	有	不是	他的	眼睛	到过	捕捉	经过	某物	离开

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] ['stɑːrbərd] .

on	the	water	to	starboard	.
在	这	水	到	右舷	.

如果不是他的目光被右舷水面上的某个东西吸引，他可能还会漂得更远。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] ['floʊtɪŋ] [dʒʌst] [ə'wɔːʃ] .

He	thought	at	first	that	it	was	a	dead	fish	floating	just	awash	.
他	想法	在	第一的	那	它	曾是	一个	死的	鱼	漂浮的	只是	淹没	.

他起初以为那是一条漂浮在水面上的死鱼。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [gʌlz] [ə'baʊt] .

Then	he	knew	it	wasn't	,	for	there	were	no	gulls	about	.
然后	他	知道	它	不是	,	为了	那里	是	不	海鸥	关于	.

然后他就知道不是海鸥了，因为周围根本没有海鸥。

[bɪ'saɪdz] , [ʃɑːrks] [dəunt] [ə'laʊ] [ded] [fɪʃ] [tuː; tə][floʊt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

Besides	,	sharks	don't	allow	dead	fish	to	float	for	long	.
除了	,	鲨鱼	不	允许	死的	鱼	到	漂浮	为了	长的	.

此外，鲨鱼不会让死鱼长时间漂浮在水面上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [pʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

He	turned	the	boat	and	pulled	toward	the	thing	,
他	转向	这	船	和	拉	朝向	这	事物	,

他调转船头，朝那个东西驶去。

['ɜ:dʒd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

urged	not	so	much	by	simple	curiosity	as	by	the	instinct	of	the	naturalist	,
敦促	不是	所以	很多	经过	简单的	好奇心	作为	经过	这	本能	的	这	博物学家	,

与其说是出于单纯的好奇心，不如说是出于博物学家的本能。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['rekɪdʒ] [ɔ:r] ['drɪftwʊd] [frʌm; frəm]

for	something	told	him	that	this	was	not	wreckage	or	driftwood	from
为了	某物	讲述	他	那	这	曾是	不是	残骸	或者	浮木	从

[sʌm; səm] ['aɪlənd] .

some	island	.
一些	岛	.

他感觉这并非来自某个岛屿的残骸或浮木。

[kloʊz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['waɪtɪʃ]

Close	to	it	now	,	it	showed	to	be	a	great	mass	of	some	whitish
关闭	到	它	现在	,	它	显示	到	是	一个	伟大的	大量的	的	一些	白色

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

走近一看，原来是一大块白色物质。

['lʌmpi] [ænd; ənd] ['mɑ:t(ə)ld] [ænd; ənd] [veɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] .

lumpy	and	mottled	and	veined	with	red	.
凹凸不平	和	斑驳	和	有脉络	和	红色的	.

凹凸不平，斑驳陆离，并带有红色纹路。

['gru:səm] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] .

Gruesome	,	somehow	,	and	repellent	to	the	eye	,	but	striking	.
令人毛骨悚然	,	不知何故	,	和	驱虫剂	到	这	眼睛	,	但	引人注目	.

虽然有些恐怖，令人反感，但却引人注目。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] ['flɑ:tsəm] [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [æsk] , “ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ]

No	one	could	see	that	piece	of	flotsam	without	pausing	to	ask	,	“	What	on	earth
不	一	可以	看	那	片	的	废料	没有	暂停	到	问	,	“	什么	在	地球

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

is	it	?
是	它	?

任何人看到那块漂浮物都会停下来问：“那到底是什么东西？”

” [ðə; ði] ['boʊts] [noʊz] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dʌntʃ] , [ænd; ənd] ['flɛksnər] ,

”	The	boat's	nose	came	up	against	it	with	a	gentle	dunch	,	and	Flexner	,
”	这	船的	鼻子	来了	向上	反对	它	和	一个	温和的	邓奇	,	和	弗莱克斯纳	,

“船头轻轻地撞上了它，弗莱克斯纳，

[hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skʌlz] , [li:nd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['hændəld] [ðə; ði] [stʌf] .

who	had	drawn	in	his	sculls	,	leaned	over	and	handled	the	stuff	.
WHO	有	绘制	在	他的	单人双桨	,	倾斜	超过	和	处理	这	东西	.

他把头骨拉了回来，俯身去摆弄那些东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

It	was	as	big	as	a	big	man	and	its	shape	was	roughly	that	of	a
它	曾是	作为	大的	作为	一个	大的	男人	和	它是	形状	曾是	大致	那	的	一个

[mæn] [ræpt] [ɪn] ['sækɪŋ] .

man	wrapped	in	sacking	.
男人	包装	在	解雇	.

它像一个壮汉那么大，形状大致像一个裹着麻袋的人。

[ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][wʌz; wəz]['raʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [hed] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	end	he	had	hold	of	was	rounded	like	a	head	;	there	was	a
这	结尾	他	有	抓住	的	曾是	圆润	喜欢	一个	头	;	那里	曾是	一个

[nek] ;

neck	;
脖子	;

他抓住的那一端呈圆形，像个头；那里有个脖子；

[ðen] [ðə; ði] [mæs] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['teɪpərd] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði]

then	the	mass	swelled	to	the	form	of	shoulders	and	tapered	gently	to	the
然后	这	大量的	肿胀	到	这	形式	的	肩膀	和	锥	轻轻地	到	这

['ʌðər] [ɪk'streməti] .

other	extremity	.
其他	末端	.

然后肿块膨胀成肩膀的形状，并逐渐向另一端变细。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][ɔːr][flɪnt] [teɪks] [ə; eɪ]['hjuːmən][ɔːr] ['ʌðər] [fɔːrm] ,

Just	as	a	potato	or	flint	takes	a	human	or	other	form	,
只是	作为	一个	土豆	或者	燧石	需要	一个	人类	或者	其他	形式	,

就像土豆或燧石可以呈现出人或其他形态一样，

[soʊ][hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] [əu'beid] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ruːlz] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [friːks] .

so	had	this	thing	obeyed	the	law	which	rules	over	the	world	of	freaks	.
所以	有	这	事物	服从	这	法律	哪个	规则	超过	这	世界	的	怪胎	.

所以，这东西遵守了统治畸形人世界的法则。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ,

He	tried	its	weight	and	found	that	,
他	尝试	它是	重量	和	成立	那	,

他称了一下它的重量，发现：

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

though	he	could	raise	the	head	a	bit	from	the	water	,
尽管	他	可以	增加	这	头	一个	少量	从	这	水	,

虽然他能把头稍微抬出水面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] .

it	would	be	impossible	to	get	the	thing	on	board	.
它	会	是	不可能的	到	得到	这	事物	在	木板	.

把那东西运上飞机是不可能的。

[hiː; hi] [dɪ'sɪstid] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [waɪpt] [ðə; ði] [swet]

He	desisted	,	and	,	kneeling	on	the	grating	in	the	bow	,	wiped	the	sweat
他	停止	,	和	,	跪着	在	这	格栅	在	这	弓	,	擦拭	这	汗

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

from	his	forehead	.
从	他的	前额	.

他放弃了，跪在船头的格栅上，擦了擦额头上的汗水。

[hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [gɔːn] [draɪ][æz; əz] ['pʌmɪs] [stoʊn] ,

His	lips	had	gone	dry	as	pumice	stone	,
他的	嘴唇	有	已消失	干燥	作为	浮石	石头	,

他的嘴唇干裂得像浮石一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪbz] [laɪk][ə; eɪ][bæt][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] ,

and	his	heart	was	now	cleaving	to	his	ribs	like	a	bat	to	a	wall	,
和	他的	心	曾是	现在	劈裂	到	他的	肋骨	喜欢	一个	蝙蝠	到	一个	墙	,

他的心脏此刻就像蝙蝠粘在墙上一样，紧紧地贴在肋骨上。

[ænd; ənd] [naʊ] ['flʌtərɪŋ] , ['bætˌlaɪk] , [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [kliːv] .

and	now	fluttering	,	batlike	,	before	making	another	cleave	.
和	现在	飘动	,	蝙蝠状	,	前	制作	其他	劈开	.

现在像蝙蝠一样扑腾着，准备再次劈砍。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ,

He	thought	for	a	moment	he	would	die	,
他	想法	为了	一个	片刻	他	会	死	,

他曾一度以为自己会死，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][vɔɪd] [ðæt] [hiː; hi]

for	the	smashing	news	had	come	to	him	from	the	void	that	he
为了	这	粉碎	消息	有	来	到	他	从	这	空白	那	他

[hæd; həd] [strʌk] ['æmbərgriːsˌ'æmbərgrɪs] .

had	struck	ambergris	.
有	击	龙涎香	.

因为他从虚空中得到了一个惊人的消息：他找到了龙涎香。

[wʌt] ['setld] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgɚz] [klɔː] ['stɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mæs] .

What	settled	the	business	was	a	thing	like	a	tiger's	claw	sticking	on	the	mass	.
什么	定居	这	商业	曾是	一个	事物	喜欢	一个	老虎的	爪	粘性	在	这	大量的	.

最终促成这笔交易的，就像老虎的爪子粘在了那团东西上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌkərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skwɪdz] [ɪ'mens]

It	was	one	of	the	hooks	from	the	suckers	of	a	great	squid's	immense
它	曾是	一	的	这	钩子	从	这	傻瓜	的	一个	伟大的	鱿鱼的	巨大

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['təntəklz] .

and	powerful	tentacles	.
和	强大的	触手	.

这是巨型鱿鱼巨大而有力的触手上吸盘的一个钩子。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['æmbərgriːsˌ'æmbərgrɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

He	had	never	seen	ambergris	before	,	but	he	knew	it	by
他	有	绝不	已见	龙涎香	前	,	但	他	知道	它	经过

[dɪ'skrɪpʃn] ;

description	;
描述	;

他以前从未见过龙涎香，但他通过描述知道它是什么；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ]

and	now	as	his	heart	recovered	itself	and	he	could	think	before	taking
和	现在	作为	他的	心	恢复	本身	和	他	可以	思考	前	采取

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

现在，他的心脏逐渐恢复了正常，他也能冷静思考后再采取行动了。

[hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

he	saw	clearly	that	this	was	no	chance	business	but	had	to	do	with
他	锯	清楚地	那	这	曾是	不	机会	商业	但	有	到	做	和

[ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	drama	of	the	night	before	.
这	戏剧	的	这	夜晚	前	.

他清楚地意识到，这不是偶然事件，而是与前一晚发生的戏剧性事件有关。

[ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] , ['evɪdəntli] ['wuːndɪd] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði][skwɪd][ɔːr][ðə; ði] [riːf] , [hæd; həd][gɑːt] [klɪr]

The	cachalot	,	evidently	wounded	either	by	the	squid	or	the	reef	,	had	got	clear
这	沙洛特	,	显然	受伤	任何一个	经过	这	乌贼	或者	这	礁	,	有	得到	清除

[ænd; ənd] [meɪd] [nɔːrθ] ,

and	made	north	,
和	制成	北	,

那只黑颈鹦鹉显然是被鱿鱼或礁石划伤了，但它挣脱了束缚，向北游去。

['swɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kɪroʊ] - .

swimming	against	the	Kiro	Shiwo	.
游泳	反对	这	基罗	-	.

逆着基罗·西沃游去。

[ʌp] [nɔːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][spæt][aʊt][ðə; ði]['æmbərgriːsˌæmbərgrɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [daʊn] [ɑːn]
Up **north** **it** **had** **spat** **out** **the** **ambergris** **,** **which** **had** **floated** **down** **on**
向上 北 它 有 争吵 出去 这 龙涎香 , 哪个 有 漂浮 向下 在
[ðə; ði] ['kɜːrənt] .
the **current** **.**
这 当前的 .

北方的海里吐出了龙涎香，龙涎香随洋流漂了下来。

[ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
A **mathematician** **might** **have** **told** **from** **the** **flow** **of** **the** **current** **and** **the**
一个 数学家 可能 有 讲述 从 这 流动 的 这 当前的 和 这
[spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæʃəˌlɒt] [ɪn][ɪts] [flaɪt] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd] [bɪn] ['vɔɪdɪd] ,
speed **of** **the** **cachalot** **in** **its** **flight** **exactly** **where** **the** **stuff** **had** **been** **voided** **,**
速度 的 这 沙洛特 在 它是 航班 确切地 在哪里 这 东西 有 到过 无效 ,

数学家或许可以根据水流方向和沙蝇飞行速度，准确地判断出污物是从哪里泄漏出来的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['flɛksnər] .
but **this** **was** **a** **matter** **of** **indifference** **to** **Flexner** **.**
但 这 曾是 一个 事情 的 漠不关心 到 弗莱克斯纳 .

但弗莱克斯纳对此漠不关心。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ðə; ði] [stʌf] .
He **had** **to** **salvage** **the** **stuff** **.**
他 有 到 打捞 这 东西 .

他得想办法挽救这些东西。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][pə'sɪfɪk][menz] [tɔːk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]
He **had** **heard** **enough** **from** **Pacific** **men's** **talk** **to** **know** **that** **it** **was** **worth**
他 有 听到 足够的 从 太平洋 男士 讲话 到 知道 那 它 曾是 值得
['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] ;
many **thousands** **of** **pounds** **;**
许多 数千 的 磅 ;

他从太平洋岛民的谈话中了解到，这东西价值数千英镑;

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] .
the **breaking** **away** **of** **any** **part** **of** **it** **would** **be** **a** **heavy** **loss** **.**
这 打破 离开 的 任何 部分 的 它 会 是 一个 重的 损失 .

它的任何一部分脱离都会造成重大损失。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv][laɪn] .
He **had** **the** **grains** **and** **a** **bucket** **half** **full** **of** **line** **.**
他 有 这 谷物 和 一个 桶 一半 满的 的 线 .

他有谷物和半桶绳子。

[ðə; ði] [greɪnz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] ;
The **grains** **were** **useless** **;**
这 谷物 是 无用 ;

这些谷物毫无用处;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [spɪr] ['ɪntuː] [ðæt] [mæs]
it **was** **impossible** **to** **tell** **the** **result** **of** **digging** **a** **fish** **spear** **into** **that** **mass**
它 曾是 不可能的 到 告诉 这 结果 的 挖掘 一个 鱼 矛 进入 那 大量的
[ʌv; əv] [stʌf] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] ['kliːvɪdʒ] .
of **stuff** **—** **it** **might** **mean** **cleavage** **.**
的 东西 — 它 可能 意思是 乳沟 .

无法预料用鱼叉戳进那团东西里会有什么结果——也许会露出乳沟。

['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Difficult	**enough**	**to**	**deal**	**with**	**as**	**it**	**was**	**,**
难的	足够的	到	交易	和	作为	它	曾是	,

本来就很难处理，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['sælvɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [pɑːrts] .

it	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**salvage**	**it**	**altogether**	**if**	**it**	**were**	**in**	**two**	**parts**	**.**
它	会	是	不可能的	到	打捞	它	共	如果	它	是	在	二	部分	.

如果它分成两部分，就不可能完全挽救了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] ,

He	**brought**	**the**	**line**	**from**	**the**	**bow**	**to**	**the**	**stern**	**,**
他	带来	这	线	从	这	弓	到	这	船尾	,

他把缆绳从船头拉到船尾，

['fɑːsənd] [ə; eɪ] [baɪt] [raʊnd] [ðə; ði] “ [nek] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði]

fastened	**a**	**bight**	**round**	**the**	**“**	**neck**	**”**	**of**	**the**	**thing**	**and**	**the**	**line**	**to**	**the**
系紧	一个	海湾	圆形的	这	“	脖子	”	的	这	事物	和	这	线	到	这

['æftər] - [θwɔːrt] ,

after	**-**	**thwart**	**,**
后	-	阻挠	,

将绳子绕在物体的“颈部”上，并将绳子系在后横梁上。

[ðen] [hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] [pʊl] , [tʊk] [ðə; ði] [skʌlz] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] .

then	**he**	**tested**	**the**	**pull**	**,**	**took**	**the**	**sculls**	**,**	**and**	**started**	**.**
然后	他	测试	这	拉	,	采取	这	单人双桨	,	和	开始	.

然后他试了试拉力，拿起双桨，出发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ə; eɪ] [gʊd] [wei] .

He	**was**	**south**	**of**	**the**	**island**	**a**	**good**	**way**	**.**
他	曾是	南	的	这	岛	一个	好的	方式	.

他当时在岛南边很远的地方。

[ðə; ði]['kɪroʊ] - [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs]

The	**Kiro**	**Shiwo**	**had**	**carried**	**him**	**along**	**with**	**it**	**and**	**the**	**tremendous**
这	基罗	-	有	携带	他	沿着	和	它	和	这	巨大的

['kwestʃən] [ə'roʊz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [wei] [ə'genst]

question	**arose**	**as**	**to**	**how**	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**make**	**enough**	**way**	**against**
问题	出现	作为	到	如何	他	会	是	有能力的	到	制作	足够的	方式	反对

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [toʊ] ?

it	**with**	**the**	**heavy**	**tow**	**?**
它	和	这	重的	拖	?

基罗·西沃号带着他一起前进，一个巨大的问题出现了：他要如何才能克服这沉重的拖拽，摆脱困境?

[wʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['fɔːrtʃən] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ['fɔːrtʃən] ?

Would	**the**	**thing**	**that**	**had**	**brought**	**him**	**fortune**	**deny**	**him**	**fortune**	**?**
会	这	事物	那	有	带来	他	财富	否定	他	财富	?

给他带来财富的东西，会反过来让他失去财富吗?

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] - [leɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

Every	**now**	**and**	**then**	**he**	**turned**	**his**	**head**	**to**	**see**	**how**	**Levua**	**lay**	**and**	**if**	**he**
每一个	现在	和	然后	他	转向	他的	头	到	看	如何	-	躺	和	如果	他

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] ;

were	**making**	**progress**	**;**
是	制作	进步	;

他时不时地转过头，看看莱瓦的姿势如何，以及他是否取得了进展;

[bɪ'twiːn] [waɪlz] [ðə; ði] ['toʊˌroʊp] [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

between	**whiles**	**the**	**towrope**	**held**	**his**	**eye**	**.**
之间	当	这	拖绳	握住	他的	眼睛	.

间或，他的目光被拖绳吸引住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːt] [ɔːr][nɑːt] ,

He	could	see	whether	it	was	taut	or	not	,
他	可以	看	无论	它	曾是	紧绷	或者	不是	,

他能看出它是否绷紧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['toʊˌroʊp] [ɪz] ['nevər] ['juːnɪfɔːrmli] [tɔːt] — [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

but	a	towrope	is	never	uniformly	taut	—	a	movement	of	the	water	,
但	一个	拖绳	是	绝不	均匀地	紧绷	—	一个	移动	的	这	水	,

但拖缆永远不会始终保持绷紧状态——水流的运动，

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['toʊɪŋ] [krɑːft] [wɪl] ['slækən] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	slight	diminution	of	the	speed	of	the	towing	craft	will	slacken	it	;
一个	轻微	减少	的	这	速度	的	这	拖带	工艺	将要	放松	它	;

拖船速度稍稍降低就会使它松弛；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] [pʊl] .

there	is	no	uniformity	of	pull	.
那里	是	不	均匀性	的	拉	.

拉力大小不一。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [stɑːpt] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] ,

Sometimes	he	stopped	rowing	and	,	getting	to	the	stern	,
有时	他	停止	划船	和	,	获得	到	这	船尾	,

有时他会停止划桨，走到船尾，

[hɔːld] [ðə; ði] [toʊ] ['kloʊzər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][roʊp] [held] .

hauled	the	tow	closer	to	see	how	the	rope	held	.
拖拽	这	拖	更近	到	看	如何	这	绳索	握住	.

把拖船拉近，看看绳子是否牢固。

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [igˌzæmi'neiʃənz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][roʊp]

After	one	of	these	examinations	and	with	infinite	difficulty	he	shifted	the	rope
后	一	的	这些	考试	和	和	无限	困难	他	转移	这	绳索

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] - [ʃeɪpt] [dɪ'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [['ʃəuldəz]

from	the	neck	-	shaped	depression	to	below	the	bulge	of	the	shoulders
从	这	脖子	-	形状	沮丧	到	以下	这	凸出	的	这	肩膀

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr] [ænd; ənd][æft]

and	did	it	so	well	that	the	pull	of	the	rope	was	still	fore	and	aft
和	做过	它	所以	出色地	那	这	拉	的	这	绳索	曾是	仍然	前	和	后部

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] ;

with	the	thing	;
和	这	事物	;

经过一次这样的检查后，他费了九牛二虎之力才将绳子从颈部的凹陷处移到肩膀的隆起处下方，而且移得非常好，以至于绳子的拉力仍然随着物体前后移动；

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [mæs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [toʊd] [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] [wʊd]

had	it	been	otherwise	the	mass	would	have	been	towed	sidewise	and	would
有	它	到过	否则	这	大量的	会	有	到过	被拖走	横向	和	会

[hæv; həv] [meɪd] ['prɑːgres] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

have	made	progress	impossible	.
有	制成	进步	不可能的	.

否则，这团物体就会被横向拖拽，使前进变得不可能。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] ,

But	all	this	took	time	,
但	全部	这	采取	时间	,

但这一切都需要时间。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	as	he	stood	up	from	the	job	and	looked	toward	Levua	his	heart
和	作为	他	站立	向上	从	这	工作	和	看起来	朝向	-	他的	心

[hæf][sæŋk] .

half	sank	.
一半	沉没	.

当他从工作中站起来，看向莱瓦时，他的心沉了下去。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

He	had	made	very	little	way	.
他	有	制成	非常	小的	方式	.

他几乎没有取得任何进展。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ] [nuːn] [ænd; ənd] [slæk] [taɪd][wʌz; wəz] [duː] ,

Fortunately	the	wind	had	died	with	noon	and	slack	tide	was	due	,
幸运的是	这	风	有	死亡	和	中午	和	松弛	潮	曾是	到期的	,

幸运的是，中午时分风停了，而且正值潮汐平缓期。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [ɪn] [ðiːz] ['siːz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]

but	one	could	never	tell	in	these	seas	what	was	coming	from	moment	to
但	一	可以	绝不	告诉	在	这些	海域	什么	曾是	未来	从	片刻	到

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但是，在这片海域，你永远无法预知下一刻会发生什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [skwɔːl] [wɜːr; wər][tuː; tə][raɪz][ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪk] [ʌp]

and	if	a	squall	were	to	rise	or	even	if	the	wind	were	to	wake	up
和	如果	一个	暴风雨	是	到	上升	或者	甚至	如果	这	风	是	到	唤醒	向上

[ænd; ənd] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] — [wel] ,

and	blow	from	the	north	—	well	,
和	吹	从	这	北	—	出色地	,

如果突然刮起狂风，或者北风骤起——那么，

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

good	-	by	to	Fortune	.
好的	-	经过	到	财富	.

再见了，财富。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [skʌlz] [ə'gen] .

He	took	up	the	sculls	again	.
他	采取	向上	这	单人双桨	再次	.

他又开始划双桨了。

[ə; eɪ]['bɜːrgəˌmæstər] [gʌl] [pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [kʌt][hɪz; ɪz] [nəːvs] [laɪk][ə; eɪ] [stiːl]

A	burgomaster	gull	passed	him	with	a	cry	that	cut	his	nerves	like	a	steel
一个	市长	鸥	通过了	他	和	一个	哭	那	切	他的	神经	喜欢	一个	钢

[wɪp] ,

whip	,
鞭	,

一只海鸥从他身边飞过，发出一声如同钢鞭般刺痛他神经的叫声。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [pɑːp] - [pɑːp] - [pɑːp] ,

and	now	from	the	sea	to	starboard	pop	-	pop	-	pop	,
和	现在	从	这	海	到	右舷	流行音乐	-	流行音乐	-	流行音乐	,

现在从海面到右舷，砰砰砰，

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr][spɑːt][æz; əz] [ɪf] ['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]
breaking **from** **the** **water** **in** **one** **particular** **spot** **as** **if** **fired** **from** **a** **machine**
打破 从 这 水 在 一 特别的 点 作为 如果 被解雇 从 一个 机器
[gʌn] ,
gun **,**
枪 ,

像机关枪扫射一样，从水面某一特定位置猛然跃出。

[keɪm] ['sɪlvər] ['ærəʊhedz] , ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [blæk] , ['sterɪŋ] , ['saɪtləs] [aɪz] ,
came **silver** **arrowheads** **,** **flying** **fish** **with** **black** **,** **staring** **,** **sightless** **eyes** **,**
来了 银 箭头 , 飞行 鱼 和 黑色的 , 凝视 , 失明 眼睛 ,

出现了银色的箭头，还有长着黑色、呆滞、失明眼睛的飞鱼，

['flɪtərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
flittering **into** **the** **water** **to** **starboard** **and** **right** **athwart** **the** **course** **of** **the**
闪烁 进入 这 水 到 右舷 和 正确的 横穿 这 课程 的 这
[boʊt] .
boat **.**
船 .

向右舷和船的航向横穿入水中。

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
If **some** **great** **fish** **were** **following** **them** **close** **to** **the** **surface** **and** **were**
如果 一些 伟大的 鱼 是 下列的 他们 关闭 到 这 表面 和 是
[tuː; tə] [faʊl] [ðə; ði]['æmbərgriːsˌæmbərgrɪs] — —
to **foul** **the** **ambergris** **—** **—**
到 犯规 这 龙涎香 — —

如果一些大鱼在水面附近跟随它们，并且不小心弄脏了龙涎香——

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊld] .
He **drove** **the** **thought** **away** **and** **pulled** **.**
他 驾驶 这 想法 离开 和 拉 .

他甩开这个念头，拉开了车门。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [weɪ] ;
Yes **,** **he** **was** **making** **way** **;**
是的 , 他 曾是 制作 方式 ;

是的，他正在让路；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [slæk] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]
the **change** **from** **slack** **had** **occurred** **and** **the** **tide** **was** **now** **running** **into**
这 改变 从 松弛 有 发生 和 这 潮 曾是 现在 跑步 进入
[ðə; ði] [lə'guːn] [ʌv; əv] - .
the **lagoon** **of** **Levua** **.**
这 泻湖 的 - .

潮汐从平缓期转为涨潮，现在潮水正涌入莱瓦泻湖。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [riːfs] .
An **hour** **later** **he** **was** **inside** **the** **reefs** **.**
一个 小时 之后 他 曾是 里面 这 珊瑚礁 .

一小时后，他进入了礁石区。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['goʊldən][hoʊp][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [stʌf]
The **fellows** **on** **board** **the** **Golden** **Hope** **were** **getting** **the** **last** **of** **the** **trade** **stuff**
这 伙伴们 在 木板 这 金的 希望 是 获得 这 最后的 的 这 贸易 东西
[ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,
and **provisions** **over** **into** **the** **boat** **alongside** **,**
和 条款 超过 进入 这 船 旁边 ,

"金色希望号"上的船员们正在把最后一批贸易货物和补给品搬到旁边的小船上。

[ænd; ənd] , [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl][æz; əz]['flɛksnər] [dru:]
and **Bartells** **,** **superintending** **the** **business** **,** **came** **to** **the** **rail** **as** **Flexner** **drew**
和 巴特尔斯 , 监督 这 商业 , 来了 到 这 轨 作为 弗莱克斯纳 画
[əˌlɔ:ŋ'saɪd] .
alongside **.**
旁边 .

巴特尔斯负责监督业务，当弗莱克斯纳的车驶到铁轨旁时，他也来到了铁轨边。

“ [hə'loʊ] ! ” [kraɪd] .
“ **Hello** **!** **”** **cried** **Bartells** **.**
“ 你好 ! ” 哭 巴特尔斯 .

“你好！”巴特尔斯喊道。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['toʊɪn] - ? ”
“ **What** **are** **you** **towin** **'** **?** **”**
“ 什么 是 你 拖 - ? ”

“你拖的是什么？”

“ [ʃaɪ] [ˌju: 'es][ə; eɪ][roʊp] , ” [sed] ['flɛksnər] .
“ **Shy** **us** **a** **rope** **,** **”** **said** **Flexner** **.**
“ 害羞的 我们 一个 绳索 , ” 说 弗莱克斯纳 .

“给我们一根绳子，”弗莱克斯纳说道。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði][boʊt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [dʒʌst][æft][ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][boʊt] ,
He **brought** **the** **boat** **alongside** **just** **aft** **of** **the** **provision** **boat** **,**
他 带来 这 船 旁边 只是 后部 的 这 条款 船 ,

他把小船开到补给船的后方，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [hætʃ] .
which **was** **loading** **from** **the** **fore** **hatch** **.**
哪个 曾是 加载中 从 这 前 孵化 .

当时正从前舱口装载货物。

, ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] ,
Bartells **,** **leaning** **on** **the** **rail** **,**
巴特尔斯 , 倾斜 在 这 轨 ,

巴特尔斯倚在栏杆上，

[lʊkt] ['oʊvər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪftɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]
looked **over** **down** **at** **the** **stuff** **that** **was** **now** **lifting** **to** **the** **swell** **of** **the**
看起来 超过 向下 在 这 东西 那 曾是 现在 举重 到 这 膨胀 的 这
['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd][ænd; ənd] ['dʌdə] [ə'genst] [ðə; ði][boʊt][saɪd] .
incoming **tide** **and** **duddering** **against** **the** **boat** **side** **.**
即将到来 潮 和 达德林 反对 这 船 边 .

他向下望去，只见那些东西随着涨潮的波浪向上涌动，拍打着船舷。

“ ['æmbərgri:sˌ'æmbərgrɪs] , ” [sed] ['flɛksnər] .
“ **Ambergris** **,** **”** **said** **Flexner** **.**
“ 龙涎香 , ” 说 弗莱克斯纳 .

“龙涎香，”弗莱克斯纳说道。

“ [gɑ:ʃ] [ɔ:l'maɪti] ! ” [sed] .
“ **Gosh** **Almighty** **!** **”** **said** **Bartells** **.**
“ 天哪 全能者 ! ” 说 巴特尔斯 .

“我的天哪！”巴特尔斯说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði] [fʊl] [saɪz][ʌv; əv]
He **had** **been** **in** **the** **whaling** **business** **and** **could** **measure** **the** **full** **size** **of**
他 有 到过 在 这 捕鲸 商业 和 可以 措施 这 满的 尺寸 的
[ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
the **business** **at** **a** **glance** **.**
这 商业 在 一个 瞥一眼 .

他曾从事捕鲸业，一眼就能看出这个行业的规模。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [flɛksnɝz] , [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]
Bartells **was** **a** **friend** **of** **Flexner's** **,** **liked** **him** **,** **and** **regretted** **his** **having**
巴特尔斯 曾是 一个 朋友 的 弗莱克斯纳的 , 喜欢 他 , 和 后悔 他的 拥有
[bɪn] ['faɪərd] .
been **fired** **.**
到过 被解雇 .

巴特尔斯是弗莱克斯纳的朋友，很喜欢他，并对弗莱克斯纳被解雇感到惋惜。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][oʊld] ['lʌmbəd] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ,
Bartells **had** **his** **own** **opinion** **of** **old** **Lombard** **,** **who** **,** **according** **to** **Bartells** **,**
巴特尔斯 有 他的 自己的 观点 的 老的 伦巴第 , WHO , 根据 到 巴特尔斯 ,

巴特尔斯对老伦巴德有自己的看法，根据巴特尔斯的说法，

[wʊd] [skɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [huːf] [fɔːr; fər] [gluː] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]
would **skin** **the** **devil** **and** **sell** **the** **hoofs** **for** **glue** **—** **if** **he** **could** **get** **the**
会 皮肤 这 魔鬼 和 卖 这 蹄子 为了 胶水 — 如果 他 可以 得到 这
[tʃæns] .
chance **.**
机会 .

如果能有机会，他甚至会剥下魔鬼的皮，把蹄子卖掉换胶水。

“ [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] .
“ **A** **moment** **,** **”** **said** **Bartells** **.**
“ 一个 片刻 , ” 说 巴特尔斯 .

“稍等片刻，”巴特尔斯说。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ɪm'plɔɪ] [noʊ][lɔːŋgər] .
“ **You** **ain't** **in** **the** **company's** **employ** **no** **longer** **.**
“ 你 不是 在 这 公司的 采用 不 更长 .

“你已经不是公司员工了。”

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [wen] ? ”
Was **your** **discharge** **dating** **from** **when** **?** **”**
曾是 你的 释放 约会 从 什么时候 ? ”

你的出院日期是什么时候?

“ [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] , [wen] ['mɪstər] . ['ærəʊ] [tʊk] ['oʊvər] , ” [rɪ'plaɪd] ['flɛksnər] ,
“ **From** **yesterday** **,** **when** **Mr** **.** **Arrow** **took** **over** **,** **”** **replied** **Flexner** **,**
“ 从 昨天 , 什么时候 先生 . 箭 采取 超过 , ” 回复 弗莱克斯纳 ,

“从昨天阿罗先生接手那天起，”弗莱克斯纳回答说。

['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['gesɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][æt; ət] .
vaguely **wondering** **but** **somehow** **guessing** **what** **the** **other** **was** **driving** **at** **.**
依稀 好奇 但 不知何故 猜测 什么 这 其他 曾是 驾驶 在 .

隐约有些疑惑，但又隐约猜到对方想表达什么。

“ [bʌt; bət] [its] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntrækt][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] [ɪf] [soʊ][biː; bi]
“ **But** **it's** **on** **the** **contract** **you** **are** **to** **get** **a** **free** **passage** **home** **if** **so** **be**
“ 但 它是 在 这 合同 你 是 到 得到 一个 自由的 通道 家 如果 所以 是
[juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
you **want** **it** **?** **”**
你 想 它 ? ”

“但是合同里写明，如果你愿意，你可以免费乘船回家？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [stʌf] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [θriː] - [maɪl]['lɪmɪt] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **You** **found** **that** **stuff** **outside** **the** **three** **-** **mile** **limit** **,** **”** **went** **on** **the** **captain** **,**
“ 你 成立 那 东西 外部 这 三 - 英里 限制 , ” 去 在 这 队长 ,

“你在三英里限制范围之外发现了那些东西，”船长继续说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
“ for I was watching you .
“ 为了 我 曾是 观看 你 .

因为我一直在看着你。

[ˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] [its] [jɔːrz] . ”
Consequentially it's yours . ”
因此 它是 你的 . ”

因此，它就是你的了。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [wɪə(r)]['oʊpən][tuː; tə] [teɪk] ['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər]['praɪvət] ['oʊnərz] ; [ðæts] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
“ Well , we're open to take cargo for private owners ; that's my instructions .
“ 出色地 , 是 打开 到 拿 货物 为了 私人的 所有者 ; 那就是 我的 指示 .

“嗯，我们愿意为私人船东接收货物；这是我的指示。”

[juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ɪm'plɔɪ] ,
You , being no longer in the company's employ ,
你 , 存在 不 更长 在 这 公司的 采用 ,

你已不再是该公司的员工，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [stʌf] [tuː; tə]['friskəu][æt; ət]['ɔːrd(ə)neri] [freɪt]
come to me asking me to take your stuff to Frisco at ordinary freight
来 到 我 问 我 到 拿 你的 东西 到 弗里斯科 在 普通的 货运
[reɪts] — [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ? ”
rates — is that your meaning ? ”
利率 — 是 那 你的 意义 ? ”

你来找我，让我按普通货运价格把你的东西运到旧金山——你的意思是这样吗?

“ [jes] , ” [sed] ['flɛksnər] .
“ Yes , ” said Flexner .
“ 是的 , ” 说 弗莱克斯纳 .

“是的，”弗莱克斯纳说。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['seɪfgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Here was a man thinking of his interests and safeguarding him from
这里 曾是 一个 男人 思维 的 他的 兴趣 和 保障 他 从
[ðə; ði][rə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the rapacity of the company ,
这 贪婪 的 这 公司 ,

这个人一心为他着想，保护他免受公司的贪婪侵害。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['bɑːðər][æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv]
so that there would be no bother at all about landing and disposing of
所以 那 那里 会 是 不 打扰 在 全部 关于 降落 和 处置 的
[hɪz; ɪz] ['treʒər] .
his treasure .
他的 宝藏 .

这样一来，他的财宝的登陆和处置就完全不会有任何问题了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ðæt] .
It is good to have a friend like that .
它 是 好的 到 有 一个 朋友 喜欢 那 .

有这样的朋友真好。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

He	wanted	to	speak	,	but	words	failed	him	and	indeed	Bartells	gave	him
他	通缉	到	说话	,	但	字	失败的	他	和	的确	巴特尔斯	给予	他

[noʊ][taɪm] .

no	time	.
不	时间	.

他想说话，但却说不出话来，而且巴特尔斯根本没给他时间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

The	captain	,	with	a	pull	of	his	whiskers	and	another	glance	at	the
这	队长	,	和	一个	拉	的	他的	胡须	和	其他	瞥一眼	在	这

['floʊtɪŋ] [greɪ] [mæs] ,

floating	gray	mass	,
漂浮的	灰色的	大量的	,

船长拽了拽胡须，又看了一眼漂浮的灰色物体，

[tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɑːvis] , [ðə; ði] [meɪt] .

turned	to	Jarvis	,	the	mate	.
转向	到	贾维斯	,	这	伴侣	.

转向大副贾维斯。

“ [rɪg] [ə; eɪ]['tæk(ə)l][ænd; ənd][get] [ðæt] [stʌf] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['flɛksnər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Rig	a	tackle	and	get	that	stuff	on	board	for	Mr	.	Flexner	,	”	he	said	.
“	钻井平台	一个	处理	和	得到	那	东西	在	木板	为了	先生	.	弗莱克斯纳	,	”	他	说	.

“准备好钓具，把那些东西运到弗莱克斯纳先生的船上，”他说。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [weɪts] ,

An	hour	later	in	the	cabin	,	he	said	,	“	I'm	a	judge	of	weights	,
一个	小时	之后	在	这	舱	,	他	说	,	“	我是	一个	法官	的	重量	,

一小时后，在小屋里，他说：“我是一名重量级裁判。”

[ænd; ənd] [ðæt] [stʌf] [weɪz] [ɔːl] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ,

and	that	stuff	weighs	all	two	hundred	pounds	and	a	bit	more	,
和	那	东西	重量	全部	二	百	磅	和	一个	少量	更多的	,

那些东西总共重达两百多磅。

[ænd; ənd]['æmbər] - [griːs] [ɪz] [wɜːrθ] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æn; ən] [aʊns] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

and	amber	-	grease	is	worth	twenty	-	five	dollars	an	ounce	in	the	market	.
和	琥珀色	-	润滑脂	是	值得	二十	-	五	美元	一个	盎司	在	这	市场	.

琥珀油脂在市场上每盎司价值二十五美元。

[ðæts] [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] .

That's	five	pounds	of	your	money	.
那就是	五	磅	的	你的	钱	.

那可是五英镑啊。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [its] [ə; eɪ]['taɪdi] ['fɔːrtʃən] .

You	can	add	it	up	;	it's	a	tidy	fortune	.
你	能	添加	它	向上	;	它是	一个	整齐的	财富	.

你可以算算，这是一笔不小的财富。

[wel] , [hɪəz] [lʌk] [ænd; ənd] [tʃɪn] - [tʃɪn] .

Well	,	here's	luck	and	chin	-	chin	.
出色地	,	这里是	运气	和	下巴	-	下巴	.

好吧，祝你好运，干杯！

” [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['treɪdɚz] [haʊs] ['flɛksnər][ænd; ənd] ['æroʊ] [sæt]

”	That	night	on	the	veranda	of	the	old	trader's	house	Flexner	and	Arrow	sat
”	那	夜晚	在	这	阳台	的	这	老的	交易员的	房子	弗莱克斯纳	和	箭	卫星

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

smoking	and	talking	.
吸烟	和	说	.

“那天晚上，弗莱克斯纳和阿罗坐在老商人的房子阳台上，一边抽烟一边聊天。

['flɛksnər] [wʊd] [sliːp] [əˈʃɔːr] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði]['goʊldən][hoʊp][wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə]
Flexner would sleep ashore that night , as the Golden Hope was not due to
弗莱克斯纳 会 睡觉 岸上 那 夜晚 , 作为 这 金的 希望 曾是 不是 到期的 到
[stɑːrt] [tɪl] [nuːn] .
start till noon .
开始 直到 中午 .

当晚，弗莱克斯纳将在岸上过夜，因为"金色希望号"要到中午才启航。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [trəˈmendəs] ['aʊərz] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] ['flɛksnər][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
In the few tremendous hours since morning Flexner had been changed from a
在 这 很少 巨大的 小时 自从 早晨 弗莱克斯纳 有 到过 已更改 从 一个
[mæn] [wɪˈðaʊt] ['prɑːspekts][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] ,
man without prospects to a man of substance ,
男人 没有 前景 到 一个 男人 的 物质 ,

从早晨到现在短短几个小时，弗莱克斯纳就从一个前途渺茫的人变成了一个有担当的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and he had risen to the business and the enjoyment of it .
和 他 有 升起 到 这 商业 和 这 享受 的 它 .

他已经胜任了这份工作，并从中获得了乐趣。

[ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [keɪn] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ['loʊər] .
The whisky in the bottle on the cane table was several inches lower .
这 威士忌酒 在 这 瓶子 在 这 甘蔗 桌子 曾是 一些 英寸 降低 .

藤桌上的威士忌酒瓶比桌上的酒瓶低了好几英寸。

[nɑːt] [ðæt] ['iːðər] [mæn][hæd; həd] [ɪkˈsiːdɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt]['soʊbər] — [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
Not that either man had exceeded ; they were quite sober — and because
不是 那 任何一个 男人 有 超出 ; 他们 是 相当 清醒 — 和 因为
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

并非说两人都喝多了；他们都很清醒——正因如此，

[pərˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [flɛksnɝz] [muːd] .
perhaps , it was that a reaction came in Flexner's mood .
也许 , 它 曾是 那 一个 反应 来了 在 弗莱克斯纳的 情绪 .

或许，这是弗莱克斯纳情绪上的某种反应。

[hiː; hi] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] .
He fell suddenly silent and sad .
他 跌倒 突然 沉默的 和 伤心 .

他突然沉默下来，神情悲伤。

[hiː; hi] [siːmd] ['kɔntempleitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['treɪdɝz]
He seemed contemplating something at a long distance from the old trader's
他 似乎 沉思 某物 在 一个 长的 距离 从 这 老的 交易员的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他似乎在离老商人房子很远的地方沉思着什么。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [ment] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt][ænd; ənd]
then he made a noise in his throat that meant recognition of a fact and
然后 他 制成 一个 噪音 在 他的 喉 那 意思是 认出 的 一个 事实 和
[ˌdɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
disapproval of it .
不赞成 的 它 .

然后他喉咙里发出一种声音，表示他认可了某个事实，但并不赞同。

“ [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ? ” [æskt] ['æroʊ] ,
“ What's wrong with you now ? ” asked Arrow ,
“ 是什么 错误的 和 你 现在 ? ” 问 箭 ,

“你现在又怎么了？”艾罗问道。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self] [aʊt][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪski] .
pausing in the act of pouring himself out some more whisky .
暂停 在 这 行为 的 浇注 他自己 出去 一些 更多的 威士忌酒 .

他停下给自己倒威士忌的动作。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['flɛksnər] ,
“ Nothing , ” said Flexner ,
“ 没有什么 , ” 说 弗莱克斯纳 ,

“没什么，”弗莱克斯纳说。

“ ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['æmbərgriːs,'æmbərgrɪs][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['wʊdnt] [get]
“ only I was thinking that all the ambergris in the world wouldn't get
“ 仅有的 我 曾是 思维 那 全部 这 龙涎香 在 这 世界 不会 得到
[ˌem 'iː][hoʊm][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [deɪ] .
me home for Christmas Day .
我 家 为了 圣诞节 天 .

“我当时只是在想，就算把全世界的龙涎香都用光，也救不了我回家过圣诞节。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [æn; ən] [edʒ] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]
” He spoke with an edge to his voice — an edge that indicated a distinct
” 他 辐 和 一个 边缘 到 他的 嗓音 — 一个 边缘 那 表明的 一个 清楚的
[graʊtʃ] .
grouch .
牢骚 .

“他说话的语气带着一丝不耐烦——这种不耐烦表明他明显很爱发牢骚。”

“ [maɪ][gɑːd] ! ” [sed] ['æroʊ] [tuː; tə][hɪm'self] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
“ My God ! ” said Arrow to himself , putting down the bottle .
“ 我的 上帝 ! ” 说 箭 到 他自己 , 推杆 向下 这 瓶子 .

“我的天哪！”阿罗放下酒瓶，自言自语道。

“ [oʊld] ['lʌmbəd] [wʌz; wəz] [raɪt] .
“ Old Lombard was right .
“ 老的 伦巴第 曾是 正确的 .

“老伦巴第是对的。”

” [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] .
” He went into the house to fetch his tobacco pouch .
” 他 去 进入 这 房子 到 拿来 他的 烟草 小袋 .

他进屋去拿他的烟草袋。

[ə; eɪ] [keɪn] [tʃer] [gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃəsli] .
A cane chair got in his way and he kicked it viciously .
一个 甘蔗 椅子 得到 在 他的 方式 和 他 踢 它 恶毒地 .

一把藤椅挡住了他的路，他狠狠地踢了它一脚。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ðæt] .
He felt like that .
他 毛毡 喜欢 那 .

他就是这么觉得的。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['dʒænjueri] ['nʌmbər] , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv]
Transcriber's Note : This story appeared in the Second January Number , 1929 issue of
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 第二 一月 数字 , - 问题 的
[ðə; ði]['pɑːpjələr]['mægəziːn] .
The Popular Magazine .
这 受欢迎的 杂志 .

转录者注：本文刊登于 1929 年 1 月第二期《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神